

security of agricultural equipment or agricultural implements,

(e) to any aquaculturist

(i) for the purchase of aquatic broodstock or aquatic seedstock, on the security of the aquatic broodstock or aquatic seedstock and any aquatic stock to be grown therefrom,

(ii) for the purchase of pesticide, on the security of the pesticide and any aquatic stock to be grown from the site on which the pesticide is to be used, and

(iii) for the purchase of feed, veterinary drugs, biologicals or vaccines, on the security of the feed, veterinary drugs, biologicals or vaccines and any aquatic stock to be grown in the aquaculture operation on which the feed, veterinary drugs, biologicals or vaccines are to be used,

(f) to any farmer

(i) for the purchase of seed grain or seed potatoes, on the security of the seed grain or seed potatoes and any crop to be grown therefrom, and

(ii) for the purchase of fertilizer or pesticide, on the security of the fertilizer or pesticide and any crop to be grown from land on which, in the same season, the fertilizer or pesticide is to be used,

(g) to any aquaculturist on the security of aquatic plants and animals, but security taken under this paragraph is not effective in respect of any aquatic plants and animals that, at the time the security is taken, by any statutory law that is then in force, are exempt from seizure under writs of execution and the aquaculturist is prevented from giving as security for money lent to the aquaculturist,

(h) to any farmer or to any person engaged in livestock raising, on the security of feed or livestock, but security taken under this paragraph is not effective in respect of any livestock that, at the time the security is taken, by any statutory law that is then in force, is exempt from seizure under writs of execution and the

moyennant garantie portant sur ceux-ci et sur tout produit qui en proviendra,

(ii) pour l'achat d'insecticides, moyennant garantie portant sur ces insecticides et sur tout produit de l'exploitation aquicole sur lequel ils doivent être utilisés,

(iii) pour l'achat de nourriture, médicaments vétérinaires, produits biologiques ou vaccins, moyennant garantie portant sur ceux-ci et sur tout produit de l'exploitation aquicole sur lequel ils doivent être utilisés;

f) à tout agriculteur :

(i) pour l'achat de semences, notamment de pommes de terre, moyennant garantie portant sur ces semences et sur toute récolte qui en proviendra,

(ii) pour l'achat d'engrais et d'insecticides, moyennant garantie portant sur ces engrains et insecticides et sur toute récolte que produira la terre sur laquelle, dans la même saison, ils doivent être utilisés;

g) à tout aquiculcuteur moyennant garantie portant sur les organismes animaux et végétaux aquatiques, étant entendu que la garantie prise en vertu du présent alinéa n'est pas valable à l'égard des organismes qui sont, au moment où la garantie est prise et en vertu d'une loi en vigueur à ce moment, insaisissables par voie de bref d'exécution et exclus des biens qui peuvent être donnés en garantie d'un emprunt par cet aquiculcuteur;

h) à tout agriculteur ou à toute personne se livrant à l'élevage du bétail, moyennant garantie portant sur des grains de pro-vende ou du bétail, étant entendu que la garantie prise en vertu du présent alinéa n'est pas valable à l'égard du bétail qui est, au moment où la garantie est prise et en vertu d'une loi en vigueur à ce moment, insaisissable par voie de bref d'exécution et exclu des biens qui peuvent être donnés en garantie d'un emprunt par cet agriculteur ou cette personne se livrant à l'élevage du bétail;

farmer or other person engaged in live-stock raising is prevented from giving as security for money lent to the farmer or other person,

(i) to any aquaculturist for the purchase of aquacultural implements, on the security of those aquacultural implements,

(j) to any farmer for the purchase of agricultural implements, on the security of those agricultural implements,

(k) to any aquaculturist for the purchase or installation of aquacultural equipment or an aquacultural electric system, on the security of that aquacultural equipment or aquacultural electric system,

(l) to any farmer for the purchase or installation of agricultural equipment or a farm electric system, on the security of that agricultural equipment or farm electric system,

(m) to any aquaculturist for

(i) the repair or overhaul of an aquacultural implement, aquacultural equipment or an aquaculture electric system,

(ii) the alteration or improvement of an aquacultural electric system,

(iii) the erection or construction of fencing or works for drainage in an aquaculture operation for the holding, rearing or protection of aquatic plants and animals or for the supply of water to such plants and animals or the disposal of effluent from them,

(iv) the construction, repair or alteration of or making of additions to any building or structure in an aquaculture operation, and

(v) any works for the improvement or development of an aquaculture operation for which a loan as defined in the *Small Businesses Loans Act* or the *Farm Improvement Loans Act* may be made,

on the security of aquacultural equipment or aquacultural implements, but security taken under this paragraph is not effective in respect of aquacultural equipment or aquacultural implements that, at the time

i) à tout aquiculleur pour l'achat d'instruments aquicoles, moyennant garantie portant sur ces instruments;

j) à tout agriculteur pour l'achat d'instruments agricoles, moyennant garantie portant sur ces instruments;

k) à tout aquiculleur pour l'achat ou l'installation de matériel aquicole immobilier ou d'installations électriques aquicoles, moyennant garantie portant sur ce matériel ou ces installations électriques;

l) à tout agriculteur pour l'achat ou l'installation de matériel agricole immobilier ou d'installations électriques de ferme, moyennant garantie portant sur ce matériel ou ces installations électriques;

m) à tout aquiculleur pour :

(i) la réparation ou la révision de matériel aquicole mobilier ou immobilier ou d'installations électriques aquicoles,

(ii) la modification ou l'amélioration d'installations électriques aquicoles,

(iii) l'érection ou la construction de clôtures ou d'ouvrages de drainage sur l'exploitation aquicole pour la conservation, l'élevage, la culture ou la protection d'organismes animaux et végétaux aquatiques ou pour leur alimentation en eau et l'évacuation des eaux,

(iv) la construction, la réparation, la modification ou l'agrandissement de tout édifice ou bâtiment de l'exploitation aquicole,

(v) toute entreprise en vue de l'amélioration ou de la mise en valeur d'une exploitation aquicole pouvant faire l'objet d'un prêt au sens de la *Loi sur les prêts aux petites entreprises* ou de la *Loi sur les prêts destinés aux améliorations agricoles*,

moyennant garantie portant sur le matériel aquicole mobilier ou immobilier, étant entendu que la garantie prise en vertu du présent alinéa n'est pas valable en ce qui concerne le matériel qui est, au moment où la garantie est prise et en vertu d'une loi en vigueur à ce moment, insaisissable par voie de bref d'exécution et exclu des biens qui

the security is taken, by any statutory law that is then in force, are exempt from seizure under writs of execution and the aquaculturist is prevented from giving as security for money lent to the aquaculturist,

(n) to any farmer for

- (i) the repair or overhaul of an agricultural implement, agricultural equipment or a farm electric system,
- (ii) the alteration or improvement of a farm electric system,
- (iii) the erection or construction of fencing or works for drainage on a farm,
- (iv) the construction, repair or alteration of or making of additions to any building or structure on a farm,
- (v) any works for the improvement or development of a farm for which a farm improvement loan as defined in the *Farm Improvement Loans Act* may be made, and
- (vi) any purpose for which a loan as defined in the *Farm Improvement and Marketing Cooperatives Loans Act* may be made,

on the security of agricultural equipment or agricultural implements, but security taken under this paragraph is not effective in respect of agricultural equipment or agricultural implements that, at the time the security is taken, by any statutory law that is then in force, are exempt from seizure under writs of execution and the farmer is prevented from giving as security for money lent to the farmer,

(o) to any fisherman, on the security of fishing vessels, fishing equipment and supplies or products of the sea, lakes and rivers, but security taken under this paragraph is not effective in respect of any such property that, at the time the security is taken, by any statutory law that is then in force, is exempt from seizure under writs of execution and the fisherman is prevented from giving as security for money lent to the fisherman, and

(p) to any forestry producer, on the security of fertilizer, pesticide, forestry equip-

peuvent être donnés en garantie d'un emprunt par cet aquaculteur;

n) à tout agriculteur pour :

- (i) la réparation ou la révision de matériel agricole mobilier ou immobilier ou d'installation électrique de ferme,
- (ii) la modification ou l'amélioration d'installations électriques de ferme,
- (iii) l'érection ou la construction de clôtures ou d'ouvrages de drainage de la ferme,
- (iv) la construction, la réparation, la modification ou l'agrandissement de tout édifice ou bâtiment de la ferme,
- (v) toute entreprise en vue de l'amélioration ou de la mise en valeur d'une ferme pouvant faire l'objet d'un prêt au sens de la *Loi sur les prêts destinés aux améliorations agricoles*,
- (vi) toute fin pouvant faire l'objet d'un prêt au sens de la *Loi sur les prêts destinés aux améliorations agricoles et à la commercialisation selon la formule coopérative*,

moyennant garantie portant sur le matériel agricole mobilier ou immobilier, étant entendu que la garantie prise en vertu du présent alinéa n'est pas valable en ce qui concerne le matériel qui est, au moment où la garantie est prise et en vertu d'une loi en vigueur à ce moment, insaisissable par voie de bref d'exécution et exclu des biens qui peuvent être donnés en garantie d'un emprunt par cet agriculteur;

o) à tout pêcheur, moyennant garantie portant sur des bateaux ou engins de pêche ou des produits aquatiques, étant entendu que la garantie prise en vertu du présent alinéa n'est pas valable en ce qui concerne les biens qui sont, au moment où la garantie est prise et en vertu d'une loi en vigueur à ce moment, insaisissables par voie de bref d'exécution et exclus des biens qui peuvent être donnés en garantie d'un emprunt par ce pêcheur;

p) à tout sylviculteur, moyennant garantie portant sur des engrains, insecticides, matériel sylvicole mobilier ou immobilier ou des produits forestiers, étant entendu que la

ment, forestry implements or products of the forest, but security taken under this paragraph is not effective in respect of any such property that, at the time the security is taken, by any statutory law that is then in force, is exempt from seizure under writs of execution and the forestry producer is prevented from giving as security for money lent to the forestry producer, and the security may be given by signature and delivery to the bank, by or on behalf of the person giving the security, of a document in the prescribed form or in a form to the like effect.

Rights and
powers vested
by delivery of
document

(2) Delivery of a document giving security on property to a bank under the authority of this section vests in the bank in respect of the property therein described

(a) of which the person giving security is the owner at the time of the delivery of the document, or

(b) of which that person becomes the owner at any time thereafter before the release of the security by the bank, whether or not the property is in existence at the time of the delivery,

the following rights and powers, namely,

(c) if the property is property on which security is given under paragraph (1)(a), (b), (g), (h), (i), (j) or (o), under paragraph (1)(c) or (m) consisting of aquacultural implements, under paragraph (1)(d) or (n) consisting of agricultural implements or under paragraph (1)(p) consisting of forestry implements, the same rights and powers as if the bank had acquired a warehouse receipt or bill of lading in which that property was described, or

(d) if the property

(i) is property on which security is given under paragraph (1)(c) consisting of aquacultural stock growing or produced in the aquaculture operation or aquacultural equipment,

(ii) is property on which security is given under paragraph (1)(d) consisting of crops or agricultural equipment,

garantie prise en vertu du présent alinéa n'est pas valable en ce qui concerne les biens de ce genre qui sont, au moment où la garantie est prise et en vertu d'une loi en vigueur à ce moment, insaisissables par voie de bref d'exécution et exclus des biens qui peuvent être donnés en garantie d'un emprunt par ce sylviculteur.

La garantie peut être accordée par le donneur de garantie ou pour son compte, au moyen d'un document signé, remis à la banque et établi en la forme réglementaire ou en une forme équivalente.

Droits et
pouvoirs
conférés par la
remise de
document

(2) La remise à la banque d'un document lui accordant, en vertu du présent article, une garantie sur des biens dont le donneur de garantie :

a) soit est propriétaire au moment de la remise du document,

b) soit devient propriétaire avant l'abandon de la garantie par la banque, que ces biens existent ou non au moment de cette remise,

confère à la banque, en ce qui concerne les biens visés, les droits et pouvoirs suivants :

c) s'il s'agit d'une garantie donnée soit en vertu des alinéas (1)a), b), g), h), i), j) ou o), soit en vertu des alinéas (1)c) ou m) et portant sur du matériel aquicole mobilier, soit en vertu des alinéas (1)d) ou n) et portant sur du matériel agricole mobilier, soit en vertu de l'alinéa (1)p) et portant sur du matériel sylvicole mobilier, les mêmes droits que si la banque avait acquis un récépissé d'entrepot ou un connaissement visant ces biens;

d) s'il s'agit d'une garantie donnée :

(i) soit en vertu de l'alinéa (1)c) et portant sur du stock en croissance ou produits de l'exploitation aquicole ou du matériel aquicole immobilier,

(ii) soit en vertu de l'alinéa (1)d) et portant sur des récoltes ou du matériel agricole immobilier,

(iii) soit en vertu des alinéas (1)e), f), k) et l),

(iii) is property on which security is given under any of paragraphs (1)(e), (f), (k) and (l),
 (iv) is property on which security is given under paragraph (1)(m) consisting of aquacultural equipment,
 (v) is property on which security is given under paragraph (1)(n) consisting of agricultural equipment, or
 (vi) is property on which security is given under paragraph (1)(p) consisting of forestry equipment,
 a first and preferential lien and claim thereon for the sum secured and interest thereon, and as regards a crop as well before as after the severance from the soil, harvesting or threshing thereof, and, in addition thereto, the same rights and powers in respect of the property as if the bank had acquired a warehouse receipt or bill of lading in which the property was described, and all rights and powers of the bank subsist notwithstanding that the property is affixed to real property and notwithstanding that the person giving the security is not the owner of that real property,
 and all such property in respect of which such rights and powers are vested in the bank under this section is for the purposes of this Act property covered by the security.

Power of the bank to take possession, etc.

(3) Where security on any property is given to a bank under any of paragraphs (1)(c) to (p), the bank, in addition to and without limitation of any other rights or powers vested in or conferred on it, has full power, right and authority, through its officers, employees or agents, in the case of
 (a) non-payment of any of the loans or advances for which the security was given,
 (b) failure to care for or harvest any crop or to care for any livestock covered by the security,
 (c) failure to care for or harvest any aquatic stock growing or produced in the aquaculture operation or to care for any aquatic plants and animals covered by the security,

(iv) soit en vertu de l'alinéa (1)m) et portant sur du matériel aquicole immobilier,

(v) soit en vertu de l'alinéa (1)n) et portant sur du matériel agricole immobilier,

(vi) soit en vertu de l'alinéa (1)p) et portant sur du matériel sylvicole immobilier,

d'une part, un gage ou privilège de premier rang sur ces biens pour la somme garantie avec les intérêts y afférents et, le cas échéant, sur les récoltes avant comme après leur enlèvement du sol, la moisson ou le battage dont elles font l'objet et, d'autre part, les mêmes droits sur ces biens que si elle avait acquis un récépissé d'en-trepôt ou un connaissance décrivant ces biens, étant entendu que tous les droits de la banque subsistent même si ces biens sont fixés à des biens immeubles ou si le donneur de garantie n'en est pas propriétaire.

Tous les biens, à l'égard desquels les droits sont dévolus à la banque sous le régime du présent article, sont, pour l'application de la présente loi, des biens affectés à la garantie.

Pouvoir de la banque de prendre possession

(3) Lorsqu'une garantie sur des biens est donnée à la banque en vertu des alinéas (1)c) à p), celle-ci, agissant par l'intermédiaire de ses dirigeants, employés ou mandataires, a, dans l'une des éventualités suivantes :

- a) non-paiement d'un prêt ou d'une avance dont le remboursement est garanti,
- b) défaut de prendre en charge les récoltes ou d'en faire la moisson ou de prendre soin du bétail, affectés à la garantie,
- c) défaut de prendre en charge le stock en croissance ou les produits de l'exploitation aquicole ou de prendre soin des organismes animaux et végétaux aquatiques, affectés à la garantie,
- d) défaut de prendre en charge les biens affectés à la garantie donnée en vertu des alinéas (1)i) à p),

- (d) failure to care for any property on which security is given under any of paragraphs (1)(i) to (p),
- (e) any attempt, without the consent of the bank, to dispose of any property covered by the security, or
- (f) seizure of any property covered by the security,

to take possession of or seize the property covered by the security, and in the case of aquacultural stock growing or produced in the aquaculture operation or a crop growing or produced on the farm to care for it and, where applicable, harvest it or thresh the grain therefrom, and in the case of livestock or aquatic plants and animals to care for them, and has the right and authority to enter on any land, premises or site whenever necessary for any such purpose and to detach and remove such property, exclusive of wiring, conduits or piping incorporated in a building, from any real property to which it is affixed.

(4) The following provisions apply where security on property is given to a bank under this section:

- (a) the rights and powers of the bank in respect of property covered by the security are void as against creditors of the person giving the security and as against subsequent purchasers or mortgagees in good faith of the property covered by the security unless a notice of intention signed by or on behalf of the person giving the security was registered in the appropriate agency not more than three years immediately before the security was given;
- (b) registration of a notice of intention may be cancelled by registration in the appropriate agency in which the notice of intention was registered of a certificate of release signed on behalf of the bank named in the notice of intention stating that every security to which the notice of intention relates has been released or that no security was given to the bank, as the case may be;
- (c) every person, on payment of the fee prescribed pursuant to subsection (6), is entitled to have access through the agent

e) tentative, sans le consentement de la banque, d'aliénation de biens affectés à la garantie,

f) saisie de biens affectés à la garantie, tous les pouvoirs — en sus et sans préjudice des autres pouvoirs qui lui sont dévolus — pour prendre possession des biens affectés à la garantie ou les saisir et, en ce qui a trait au stock en croissance ou produits de l'exploitation aquicole ou aux récoltes sur pied ou produites à la ferme, les prendre en charge et, s'il y a lieu, en faire la moisson ou en battre le grain et, en ce qui a trait au bétail ou aux organismes animaux et végétaux aquatiques, en prendre soin; et à ces fins, elle a le droit de pénétrer sur le terrain ou dans les locaux et de détacher et d'enlever ces biens de tous biens immeubles auxquels ils sont fixés sauf les fils, conduits ou tuyaux incorporés à un bâtiment.

(4) Les dispositions suivantes s'appliquent lorsqu'une garantie sur des biens est donnée à la banque conformément au présent article :

- a) les droits et pouvoirs de la banque sur les biens affectés à la garantie sont inopposables aux créanciers du donneur de garantie et à ceux qui de bonne foi, par la suite, prennent une hypothèque sur les biens affectés à la garantie ou les achètent, à moins qu'un préavis signé par le donneur de garantie ou pour son compte n'ait été enregistré à l'agence appropriée dans les trois années qui précèdent la date de la garantie;
- b) l'enregistrement d'un préavis peut être annulé par l'enregistrement, à l'agence où le préavis a été enregistré, d'un certificat de dégagement signé au nom de la banque visée dans le préavis et précisant que toute garantie à laquelle se rapporte le préavis a été dégagée ou que nulle garantie n'a été donnée à la banque;
- c) toute personne peut, en s'adressant à l'agent et sur paiement du droit fixé en application du paragraphe (6), recevoir communication de ses archives et notam-

to any system of registration, notice of intention or certificate of release kept by or in the custody of the agent;

(d) any person desiring to ascertain whether a notice of intention given by a person is registered in an agency may inquire by sending a prepaid telegram or written communication addressed to the agent, and it is the duty of the agent, in the case of a written inquiry, only if it is accompanied by the payment of the fee prescribed pursuant to subsection (6), to make the necessary examination of the information contained in the system of registration and of the relevant documents, if any, and to reply to the inquirer stating the name of the bank mentioned in any such notice of intention, which reply shall be sent by mail unless a telegraphic reply is requested, in which case it shall be sent at the expense of the inquirer; and

(e) evidence of registration in an agency of a notice of intention or a certificate of release and of the place, date, time and serial number, if any, of its registration may be given by the production of a copy of the notice of intention or certificate of release duly certified by the agent to be a true copy thereof without proof of the signature or of the official character of the agent.

ment des préavis et certificats de dégagement;

d) toute personne peut s'enquérir, auprès d'une agence, de la validité d'un préavis par l'envoi franco à l'agent d'une demande écrite ou d'un télégramme; l'agent est tenu, dans le cas d'une demande écrite accompagnée de la somme fixée en application du paragraphe (6), de consulter les archives et les pièces pertinentes de l'agence et de communiquer à l'auteur de la demande le nom de la banque mentionnée dans le préavis; cette réponse est envoyée par lettre à moins qu'une réponse par télégramme n'ait été exigée, auquel cas il est envoyé aux frais du demandeur;

e) la preuve de l'enregistrement à une agence du préavis ou du certificat de dégagement, ainsi que des lieu, date, heure et numéro de l'enregistrement, peut se faire en produisant une copie certifiée par l'agent, sans qu'il soit nécessaire de prouver la signature ou la qualité de celui-ci.

Definitions

"agency"
« agence »

(5) In subsections (4) and (6),
"agency" means, in a province, the office of the Bank of Canada or its authorized representative but does not include its Ottawa office, and in the Yukon Territory and the Northwest Territories means the office of the clerk of the court of each of those territories respectively;

"agent"
« agent »

"agent" means the officer in charge of an agency, and includes any person acting for that officer;

"appropriate agency"
« agence appropriée »

"appropriate agency" means

(a) the agency for the province in which is located the place of business of the person by whom or on whose behalf a notice of intention is signed,

(b) if that person has more than one place of business in Canada and the

Definitions

(5) Les définitions qui suivent s'appliquent aux paragraphes (4) et (6).

« agence » Dans une province, le bureau de la Banque du Canada ou de son représentant autorisé, à l'exception de son bureau d'Ottawa; dans le territoire du Yukon et les Territoires du Nord-Ouest, le bureau du greffier de la cour de chacun de ces territoires respectivement.

« agence appropriée » Agence de la province où est situé l'établissement de la personne par ou pour qui est signé le préavis ou, si cette personne a plusieurs établissements au Canada qui se trouvent dans plusieurs provinces, l'agence de la province où elle a son principal établissement ou, à défaut d'établissement, l'agence de la province où elle réside; en ce qui concerne un préavis enregistré avant la date d'entrée en

Definitions

« agence »
« agency »

« agence appropriée »
« appropriate... »

places of business are not in the same province, the agency for the province in which is located the principal place of business of that person, or

(c) if that person has no place of business, the agency for the province in which the person resides,

and in respect of any notice of intention registered before the day this Part comes into force, means the office in which registration was required to be made by the law in force at the time of such registration;

“notice of intention”
“préavis”

“notice of intention” means a notice of intention in the prescribed form or in a form to the like effect, and includes a notice of intention registered before the day this Part comes into force, in the form and registered in the manner required by the law in force at the time of the registration of the notice of intention;

“principal place of business”
“principal...”

“principal place of business” means

(a) in the case of a body corporate incorporated by or under an Act of Parliament or the legislature of a province, the place where, according to the body corporate’s charter, memorandum of association or by-laws, the head office of the body corporate in Canada is situated, and

(b) in the case of any other body corporate, the place at which a civil process in the province in which the loans or advances will be made can be served on the body corporate;

“system of registration”
“archives”

“system of registration” means all registers and other records required by subsection (4) to be prepared and maintained and any such system may be in a bound or loose-leaf form or in a photographic film form, or may be entered or recorded by any system of mechanical or electronic data processing or any other information storage device that is capable of reproducing any required information in intelligible written form within a reasonable time.

Regulations

(6) The Governor in Council may, for the purposes of this section, make regulations

(a) respecting the practice and procedure for the operation of a system of regis-

viguer de la présente partie, « agence appropriée » désigne le bureau où l’enregistrement devait être effectué d’après la loi en vigueur à l’époque.

« agent » Préposé qui a la charge d’une agence ainsi que toute personne agissant pour ce préposé.

« archives » Registres et autres dossiers dont la tenue est exigée en vertu du paragraphe (4), étant entendu qu’ils peuvent être tenus au moyen de feuillets reliés ou non, sur pellicule photographique ou en utilisant un système mécanique ou électronique de traitement de l’information ou tout autre procédé de stockage de données permettant d’obtenir les renseignements nécessaires en clair et après un délai d’attente satisfaisant.

« préavis » Préavis en forme réglementaire ou en forme comparable et, en outre, le préavis dont l’enregistrement, effectué avant la date d’entrée en vigueur de la présente partie, et la forme répondent aux modalités fixées par la loi en vigueur à l’époque.

« principal établissement »

a) Dans le cas d’une personne morale constituée sous le régime d’une loi fédérale ou provinciale, le lieu au Canada où, d’après la charte, l’acte constitutif ou les règlements administratifs de la personne morale, est situé son siège;

b) dans le cas de toute autre personne morale, le lieu où les actes de procédure en matière civile peuvent lui être signifiés dans la province où des prêts ou avances ont été consentis.

“agent”
“agent”

“archives”
“system...”

“préavis”
“notice...”

“principal
établissement”
“principal...”

Règlements

(6) Le gouverneur en conseil peut, pour l’application du présent article, prendre des règlements :

tion, including registration of notices of intention, the cancellation of such registrations and access to the system of registration;

(b) requiring the payment of fees relating to the system of registration and prescribing the amounts thereof; and

(c) respecting any other matter necessary for the maintenance and operation of a system of registration.

Priority of wages and money owing for perishable agricultural products

(7) Notwithstanding subsection (2) and notwithstanding that a notice of intention by a person giving security on property under this section has been registered pursuant to this section, where, under the *Bankruptcy Act*, a receiving order is made against, or an assignment is made by, that person,

(a) claims for wages, salaries or other remuneration owing in respect of the period of three months immediately preceding the making of the order or assignment, to employees of the person employed in connection with the business or farm in respect of which the property covered by the security was held or acquired by the person, and

(b) claims of a grower or producer of products of agriculture for money owing by a manufacturer to the grower or producer for such products that were grown or produced by the grower or producer on land owned or leased by the grower or producer and that were delivered to the manufacturer during the period of six months immediately preceding the making of the order or assignment to the extent of the lesser of

(i) the total amount of the claims of the grower or producer therefor, and

(ii) the amount determined by multiplying by one thousand one hundred dollars the most recent annual average Index Number of Farm Prices of Agricultural Products for Canada published by Statistics Canada at the time the receiving order or claim is made,

have priority over the rights of the bank in a security given to the bank under this section, in the order in which they are mentioned in this subsection, and if the bank takes posses-

- a) relatifs aux règles et à la procédure à suivre pour la tenue des archives, notamment l'enregistrement et l'annulation de préavis et l'accès aux archives;
- b) exigeant le paiement de droits relatifs aux archives et en fixant le montant;
- c) relatifs à toute autre question concernant la tenue des archives.

(7) Par dérogation au paragraphe (2), et même si le donneur de garantie portant sur des biens conformément au présent article a fait enregistrer le préavis s'y rapportant comme prévu au présent article, au cas où, en vertu de la *Loi sur la faillite*, une ordonnance de séquestre est rendue contre le donneur de garantie ou il effectue une cession :

a) les créances des employés de l'entreprise ou de la ferme pour laquelle le donneur de garantie a acquis ou détient les biens affectés à la garantie et portant sur leurs salaires, traitements ou autres rémunérations des trois mois précédant la date de l'ordonnance ou de la cession,

b) les créances d'un agriculteur ou d'un producteur de produits agricoles, pour le montant des produits agricoles, qu'il a cultivés et obtenus sur une terre dont il est propriétaire ou locataire et qu'il a livrés au fabricant au cours des six mois précédant l'ordonnance ou la cession, jusqu'à concurrence du moins élevé des montants suivants :

(i) le montant total des créances de l'agriculteur ou du producteur,

(ii) le produit, exprimé en dollars, de mille cent multiplié par le dernier indice annuel moyen du Nombre — indice des prix à la ferme des produits agricoles pour le Canada —, publié par Statistique Canada et se rapportant à la date de l'ordonnance ou de la production de la créance,

priment les droits de la banque découlant d'une garantie reçue aux termes du présent article, selon l'ordre dans lequel elles sont mentionnées au présent paragraphe; la banque, qui prend possession ou réalise les biens affectés à la garantie, est responsable

Préférence accordée aux créances relatives aux salaires et aux produits agricoles périssables

sion or in any way disposes of the property covered by the security, the bank is liable for those claims to the extent of the net amount realized on the disposition of the property, after deducting the cost of realization, and the bank is subrogated in and to all the rights of the claimants to the extent of the amounts paid to them by the bank.

**Effect of
adjustment of
index**

(8) On the first occasion after December 19, 1990 on which the index number referred to in subparagraph (7)(b)(ii) is adjusted or re-established on a revised base, that subparagraph is amended by substituting for the reference to one thousand one hundred dollars therein the amount, stated in whole dollars, rounded upwards, obtained when one thousand one hundred dollars is multiplied by the index number immediately before the adjustment or re-establishment and the product so obtained is divided by the index number immediately following the adjustment or re-establishment, and on each subsequent occasion on which the index number is adjusted or re-established on a revised base, that subparagraph is amended by substituting for the amount then referred to therein, an amount determined in like manner.

**Priority of
bank's claim**

428. (1) All the rights and powers of a bank in respect of the property mentioned in or covered by a warehouse receipt or bill of lading acquired and held by the bank, and the rights and powers of the bank in respect of the property covered by a security given to the bank under section 427 that are the same as if the bank had acquired a warehouse receipt or bill of lading in which that property was described, have, subject to subsection 427(4) and subsections (3) to (6) of this section, priority over all rights subsequently acquired in, on or in respect of that property, and also over the claim of any unpaid vendor.

Exception

(2) The priority referred to in subsection (1) does not extend over the claim of any unpaid vendor who had a lien on the property at the time of the acquisition by the bank of the warehouse receipt, bill of lading or security, unless the same was acquired without knowledge on the part of the bank of that lien, and where security is given to the bank under paragraph 427(1)(c) or (m) consisting

des créances jusqu'à concurrence du produit net de la réalisation, déduction faite des frais de réalisation, et est subrogée dans tous les droits des titulaires de ces créances jusqu'à concurrence des sommes qu'elle leur a payées.

**Effet de
l'ajustement de
l'indice**

(8) À la première occasion où, après le 19 décembre 1990, l'indice visé au sous-alinéa (7)b)(ii) est ajusté ou fixé à nouveau sur une base différente, le sous-alinéa est modifié en y remplaçant la référence à mille cent dollars par le produit, arrondi au dollar supérieur, de mille cent dollars par l'indice tel qu'il était avant son ajustement ou sa nouvelle fixation, et le produit ainsi obtenu est divisé par l'indice tel qu'il est ajusté ou fixé à nouveau. À chaque nouvel ajustement ou nouvelle fixation sur une base différente, ce sous-alinéa est modifié en substituant au montant qui y est mentionné le montant calculé de la façon indiquée ci-dessus.

**Priorité de
créance de la
banque**

428. (1) Tous les droits de la banque sur les biens mentionnés ou visés dans un récépissé d'entrepôt ou un connaissance qu'elle a acquis ou détient, ainsi que ses droits sur les biens affectés à une garantie reçue en vertu de l'article 427, et qui équivalent aux droits découlant d'un récépissé d'entrepôt ou un connaissance visant ces biens priment, sous réserve du paragraphe 427(4) et des paragraphes (3) à (6) du présent article, tous les droits subséquemment acquis sur ces biens, ainsi que la créance de tout vendeur impayé.

Exception

(2) Le droit de préférence visé au paragraphe (1) n'est pas accordé sur la créance du vendeur impayé qui avait un privilège sur les biens à la date où la banque a acquis le récépissé d'entrepôt, le connaissance ou la garantie, sauf si cette acquisition s'est faite sans que la banque ait eu connaissance du privilège; lorsque la garantie porte sur du matériel aquicole immobilier en vertu des

of aquacultural equipment, under paragraph 427(1)(d) or (n) consisting of agricultural equipment, under paragraph 427(1)(k) consisting of aquacultural equipment or an aquacultural electric system, under paragraph 427(1)(l) consisting of agricultural equipment or a farm electric system or under paragraph 427(1)(p) consisting of forestry equipment, that priority shall exist notwithstanding that the property is or becomes affixed to real property.

Bank required to register against land in certain cases

(3) Where security has been given to a bank under paragraph 427(1)(c) or (m) consisting of aquacultural equipment, under paragraph 427(1)(d) or (n) consisting of agricultural equipment, under paragraph 427(1)(k) consisting of aquacultural equipment or an aquacultural electric system, under paragraph 427(1)(l) consisting of agricultural equipment or a farm electric system or under paragraph 427(1)(p) consisting of forestry equipment that is or has become affixed to real property, the rights and powers of the bank do not have priority over any interest or right acquired in, on or in respect of the real property after that property has become affixed thereto unless, prior to

- (a) the registration of the interest or right, or
 - (b) the registration or filing of the deed or other instrument evidencing the interest or right, or of a caution, caveat or memorial in respect thereof,
- there has been registered or filed in the proper land registry or land titles office,
- (c) an original of the document giving the security,
 - (d) a copy of the document giving the security, certified by an officer or employee of the bank to be a true copy, or
 - (e) a caution, caveat or memorial in respect of the rights of the bank.

Procedure for registering

(4) Every registrar or officer in charge of the proper land registry or land titles office to whom a document mentioned in paragraph (3)(c), (d) or (e) is tendered shall register or file the document according to the

alinéas 427(1)c ou m), du matériel agricole immobilier en vertu des alinéas 427(1)d ou n), du matériel aquicole immobilier ou une installation électrique aquicole en vertu de l'alinéa 427(1)k), du matériel agricole immobilier ou une installation électrique de ferme en vertu de l'alinéa 427(1)l) ou du matériel sylvicole immobilier en vertu de l'alinéa 427(1)p), le droit de préférence existe malgré le fait que ces biens sont fixés à des biens immeubles ou le deviennent par la suite.

(3) Les droits de la banque qui a reçu une garantie portant soit sur du matériel aquicole immobilier en vertu des alinéas 427(1)c ou m), soit sur du matériel agricole immobilier en vertu des alinéas 427(1)d ou n), soit sur du matériel aquicole immobilier ou une installation électrique aquicole en vertu de l'alinéa 427(1)k), soit sur du matériel agricole immobilier ou une installation électrique de ferme en vertu de l'alinéa 427(1)l), soit sur du matériel sylvicole immobilier en vertu de l'alinéa 427(1)p), qui est fixé à des biens immeubles ou qui le devient par la suite ne priment pas les droits acquis sur les biens immeubles après que ce matériel y a été fixé, sauf si, avant :

- a) l'enregistrement de ces droits,
 - b) l'enregistrement ou le dépôt de l'acte ou autre instrument constatant ces droits, ou l'enregistrement ou le dépôt d'une mise en garde, d'un avertissement ou d'un bordereau les concernant,
- il a été procédé à l'enregistrement ou au dépôt, au bureau d'enregistrement ou au bureau des titres fonciers compétent :
- c) soit d'un original du document donnant la garantie;
 - d) soit d'une copie du document donnant la garantie, certifiée conforme par un dirigeant ou un employé de la banque;
 - e) soit d'une mise en garde, d'un avertissement ou d'un bordereau concernant les droits de la banque.

La banque est tenue à l'enregistrement quant aux biens-fonds dans certains cas

Procédure d'enregistrement

(4) Tout registraire ou préposé d'un bureau d'enregistrement ou d'un bureau des titres fonciers compétent doit, sur présentation du document mentionné aux alinéas (3)c, d) ou e), l'enregistrer ou le déposer

ordinary procedure for registering or filing within that office documents that evidence liens or charges against, or cautions, caveats or memorials in respect of claims to, or interests or rights in respect of, real property and subject to payment of the like fees, but subsection (3) and this subsection do not apply if the provincial law does not permit such registration or filing of the tendered document.

**Security on
fishing vessels**

(5) Where security has been given to a bank under paragraph 427(1)(o) on a fishing vessel that is recorded or registered under the *Canada Shipping Act* or registered under the *Maritime Code*, chapter 41 of the Statutes of Canada, 1977-78, the rights and powers of the bank do not have priority over any rights that are subsequently acquired in the vessel and are recorded or registered under that Act or Code unless a copy of the document giving the security, certified by an officer of the bank to be a true copy, has been recorded or registered under that Act or Code in respect of the vessel before the recording or registration thereunder of those rights.

Idem

(6) A copy of the document giving the security described in subsection (5), certified by an officer of the bank, may be recorded or registered under the *Canada Shipping Act* or the *Maritime Code*, chapter 41 of the Statutes of Canada, 1977-78, as if it were a mortgage given thereunder, and on the recording or registration thereof the bank, in addition to and without limitation of any other rights or powers vested in or conferred on it, has all the rights and powers in respect of the vessel that it would have if the security were a mortgage recorded or registered under that Act or Code.

**Sale of goods
on non-payment
of debt**

(7) In the event of non-payment of any debt, liability, loan or advance, as security for the payment of which a bank has acquired and holds a warehouse receipt or bill of lading or has taken any security under section 427, the bank may sell all or any part of the property mentioned therein or covered thereby and apply the proceeds against that debt, liability, loan or advance, with interest

d'après la procédure ordinaire pour l'enregistrement ou le dépôt, dans ce bureau, de documents attestant des priviléges ou charges, ou des mises en garde, des avertissements ou des bordereaux concernant des réclamations, intérêts ou droits afférents aux biens immeubles, sous réserve du paiement des droits correspondants; le paragraphe (3) et le présent paragraphe ne sont pas applicables si la loi provinciale ne permet pas l'enregistrement ou le dépôt du document présenté.

(5) Les droits de la banque qui a, sous le régime de l'alinéa 427(1)o), reçu une garantie portant sur un bateau de pêche inscrit, enregistré ou immatriculé conformément à la *Loi sur la marine marchande du Canada* ou au *Code maritime*, chapitre 41 des Statuts du Canada de 1977-78, ne priment pas les droits subséquemment acquis sur le bateau, inscrits et enregistrés sous le régime de cette loi ou de ce Code, à moins qu'une copie de l'acte de garantie, certifiée conforme par un dirigeant de la banque, n'ait été préalablement inscrite ou enregistrée selon la loi ou le Code.

**Garantie sur
des bateaux de
pêche**

(6) Une copie de l'acte de garantie, certifiée par un dirigeant de la banque, peut être inscrite ou enregistrée aux termes de la *Loi sur la marine marchande du Canada* ou du *Code maritime*, chapitre 41 des Statuts du Canada de 1977-78, comme s'il s'agissait d'une hypothèque consentie sous le régime de cette loi ou de ce Code; et dès l'inscription ou l'enregistrement de cette copie, la banque, en plus des autres droits qui lui sont conférés et sans qu'il y soit porté atteinte, possède sur le bateau tous les droits qu'elle aurait eus s'il s'était agi d'une hypothèque inscrite ou enregistrée sous le régime de cette loi ou de ce Code.

Idem

(7) En cas de non-paiement d'une dette, d'un engagement, d'un prêt ou d'une avance, pour lesquels la banque a acquis et détient un récépissé d'entrepôt ou un connaissement ou une garantie prévue à l'article 427, la banque peut vendre la totalité ou une partie des biens en question pour se rembourser en principal, intérêts et frais, en remettant tout surplus au donneur de la garantie.

**Vente des biens
en cas de
non-paiement
de la dette**

and expenses, returning the surplus, if any, to the person by whom the security was given.

Idem

(8) The power of sale referred to in subsection (7) shall, unless the person by whom the security mentioned in that subsection was given has agreed to the sale of the property otherwise than as herein provided or unless the property is perishable and to comply with the following provisions might result in a substantial reduction in the value of the property, be exercised subject to the following provisions, namely,

(a) every sale of such property other than livestock shall be by public auction after

(i) notice of the time and place of the sale has been sent by registered mail to the recorded address of the person by whom the security was given, at least ten days prior to the sale in the case of any such property other than products of the forest, and at least thirty days prior to the sale in the case of any such property consisting of products of the forest, and

(ii) publication of an advertisement of the sale, at least two days prior to the sale, in at least two newspapers published in or nearest to the place where the sale is to be made stating the time and place thereof; and

(b) every sale of livestock shall be made by public auction not less than five days after

(i) publication of an advertisement of the time and place of the sale in a newspaper, published in or nearest to the place where the sale is to be made, and

(ii) posting of a notice in writing of the time and place of the sale, in or at the post office nearest to the place where the sale is to be made,

and the proceeds of such a sale of livestock, after deducting all expenses incurred by the bank and all expenses of seizure and sale, shall first be applied to satisfy privileges, liens or pledges having priority over the security given to the bank and for which claims have been filed with the person making the sale, and the balance shall be applied in

(8) Sauf accord du donneur de garantie et sauf si les biens sont périssables et que leur vente en conformité avec les modalités suivantes pourrait causer une diminution importante de leur valeur, la vente visée au paragraphe (7) doit se faire aux enchères publiques après l'accomplissement des formalités suivantes :

a) pour les biens autres que le bétail :

(i) l'envoi, sous pli recommandé, au donneur de garantie, à sa dernière adresse connue, d'un avis indiquant les date, heure et lieu de la vente et expédié dix jours au moins avant la date fixée ou trente jours au moins avant celle-ci s'il s'agit de produits forestiers,

(ii) l'insertion d'un avis annonçant la vente avec indication des date, heure et lieu, au moins deux jours avant la date fixée, dans au moins deux journaux paraissant au lieu de vente ou au lieu le plus proche;

b) pour le bétail :

(i) l'insertion d'un avis indiquant les date, heure et lieu de la vente, au moins cinq jours avant celle-ci, dans un journal paraissant au lieu fixé pour la vente ou au lieu le plus proche,

(ii) l'affichage au bureau de poste le plus rapproché du lieu fixé pour la vente, au moins cinq jours avant celle-ci, d'un avis écrit, énonçant les date, heure et lieu de la vente.

Le produit d'une vente de bétail, déduction faite des frais engagés par la banque et des frais de saisie et de vente, devient affecté en premier lieu à l'acquittement des priviléges, des nantissements ou gages primant la garantie accordée à la banque et pour lesquels des réclamations ont été présentées à la personne faisant la vente, et en second lieu au remboursement de la créance, en principal et intérêts, de la banque, le surplus étant remis au donneur de garantie.

Idem

payment of the debt, liability, loan or advance, with interest and the surplus, if any, returned to the person by whom the security was given.

Right and title of purchaser

(9) Any sale of property by a bank under subsections (7) and (8) vests in the purchaser all the right and title in and to the property that the person from whom security was taken under section 435 had when the security was given or that the person from whom security was taken under section 427 had when the security was given and that the person acquired thereafter.

Duty to act honestly and in good faith

(10) In connection with any sale of property by a bank pursuant to subsections (7) and (8) or pursuant to any agreement between the bank and the person by whom the security was given, the bank shall act honestly and in good faith and shall deal with the property in a timely and appropriate manner having regard to the nature of the property and the interests of the person by whom the security was given and, in the case of a sale pursuant to an agreement, shall give the person by whom the security was given reasonable notice of the sale except where the property is perishable and to do so might result in a substantial reduction in the value of the property.

Duty to act expeditiously in respect of seized property

(11) Subject to section 427 and this section and any agreement between the bank and the person by whom the property was given as security, where, pursuant to subsection 427(3), a bank takes possession of or seizes property given as security to the bank, the bank shall, as soon as is reasonably practical having regard to the nature of the property, sell the property or so much thereof as will enable it to satisfy the debt, liability, loan or advance, with interest and expenses, in relation to which the property was given as security.

Goods manufactured from articles pledged

(12) Where goods, wares and merchandise are manufactured or produced from goods, wares and merchandise, or any of them, mentioned in or covered by any warehouse receipt or bill of lading acquired and held by a bank or any security given to a bank under section 427, the bank has the same rights

(9) Toute vente de biens par la banque aux termes des paragraphes (7) et (8) attribue à l'acquéreur l'ensemble des droits et titres afférents aux biens, que la personne qui a donné la garantie en vertu de l'article 435 possédait lorsque la garantie a été donnée, ou que la personne qui a donné la garantie en vertu de l'article 427 possédait lorsque la garantie a été donnée et qu'elle a acquis par la suite.

Droits de l'acquéreur

(10) La banque qui vend des biens aux termes des paragraphes (7) et (8) ou en vertu d'un accord conclu avec le donneur de garantie doit agir honnêtement et effectuer la vente en temps opportun et de façon indiquée, compte tenu de la nature des biens et des intérêts du donneur de garantie; dans le cas d'une vente en vertu d'un accord, la banque doit donner au donneur de garantie un avis raisonnable, sauf si les biens sont périssables et qu'une telle formalité pourrait entraîner une diminution importante de leur valeur.

Exigence d'honnêteté

(11) Sous réserve de l'article 427 et du présent article ainsi que de tout accord entre la banque et le donneur de garantie, lorsque, en vertu du paragraphe 427(3), la banque prend possession de biens qui lui ont été donnés en garantie ou les saisit, elle doit, dans les meilleurs délais compte tenu de la nature des biens, les vendre en totalité ou en partie, de manière à pouvoir payer, avec intérêts et frais, la créance, l'engagement, le prêt ou l'avance, pour lesquels les biens ont été donnés en garantie.

Obligation d'agir avec célérité relativement à des biens saisis

(12) En cas de transformation des effets, denrées ou marchandises visés dans un récépissé d'entrepôt ou un connaissance acquis et détenu par la banque ou affectés à une garantie donnée à celle-ci en vertu de l'article 427, la banque possède sur les effets, denrées ou marchandises transformés ou en

Produits fabriqués avec des effets engagés

and powers in respect of the goods, wares and merchandise so manufactured or produced, as well during the process of manufacture or production as after the completion thereof, and for the same purposes and on the same conditions as it had with respect to the original goods, wares and merchandise.

Subrogation of security

(13) Where payment or satisfaction of any debt, liability, loan or advance in respect of which a bank has taken security under section 426, 427 or 435 is guaranteed by a third person and the debt, liability, loan or advance is paid or satisfied by the guarantor, the guarantor is subrogated in and to all of the powers, rights and authority of the bank under the security that the bank holds in respect thereof under sections 426, 427 and 435 and this section.

Bank may assign its rights

(14) A bank may assign to any person all or any of its rights and powers in respect of any property on which security has been given to it under paragraph 427(1)(i), (j), (k), (l), (m), (n), (o) or (p), whereupon that person has all or any of the assigned rights and powers of the bank under that security.

Conditions under which bank may take security

429. (1) A bank shall not acquire or hold any warehouse receipt or bill of lading, or any security under section 427, to secure the payment of any debt, liability, loan or advance unless the debt, liability, loan or advance is contracted or made

- (a) at the time of the acquisition thereof by the bank, or
- (b) on the written promise or agreement that a warehouse receipt or bill of lading or security under section 427 would be given to the bank, in which case the debt, liability, loan or advance may be contracted or made before or at the time of or after that acquisition,

and such debt, liability, loan or advance may be renewed, or the time for the payment thereof extended, without affecting any security so acquired or held.

Exchange of one security for another

(2) A bank may

- (a) on the shipment of any property for which it holds a warehouse receipt or any

cours de transformation les mêmes droits qu'elle avait sur eux dans leur état initial, aux mêmes fins et conditions.

(13) Lorsque le paiement ou l'acquittement d'une dette, d'une obligation, d'un prêt ou d'une avance assorti d'une garantie au profit de la banque sous le régime des articles 426, 427 ou 435 est garanti par une tierce personne, et que la dette, l'obligation, l'avance ou le prêt est remboursé ou acquitté par le garant, ce dernier est subrogé dans tous les droits de la banque en vertu de la garantie que la banque détenait à leur égard sous le régime de ces articles et du présent article.

(14) La banque peut céder tout ou partie de ses droits sur les biens affectés à une garantie qui lui a été donnée aux termes des alinéas 427(1)i), j), k), l), m), n), o) ou p); le cessionnaire possède les droits que la garantie conférait à la banque.

Subrogation de garantie

La banque peut céder ses droits

429. (1) La banque ne peut acquérir ni détenir aucun récépissé d'entrepôt ou connaissance, ni aucune garantie prévue à l'article 427, pour garantir le paiement d'une dette, d'une obligation, d'une avance ou d'un prêt que si ceux-ci sont intervenus :

- a) soit au moment de cette acquisition par la banque;
- b) soit sur un engagement écrit ou une convention prévoyant que le récépissé d'entrepôt ou le connaissance ou la garantie prévue à l'article 427 serait donné à la banque, auquel cas la dette ou l'obligation peut être contractée, ou l'avance ou le prêt consenti, avant, pendant ou après cette acquisition.

La dette, l'obligation, l'avance ou le prêt peuvent faire l'objet d'un renouvellement ou d'une prorogation d'échéance, sans qu'il soit porté atteinte à la garantie.

(2) La banque peut :

- a) lors de l'expédition de biens pour lesquels elle détient un récépissé d'entrepôt,

Conditions auxquelles la banque peut prendre des garanties

Échange d'une garantie contre une autre

security under section 427, surrender the receipt or security and receive a bill of lading in exchange therefor;

(b) on the receipt of any property for which it holds a bill of lading, or any security under section 427, surrender the bill of lading or security, store the property and take a warehouse receipt therefor, or ship the property, or part of it, and take another bill of lading therefor;

(c) surrender any bill of lading or warehouse receipt held by it and receive in exchange therefor any security that may be taken under this Act;

(d) when it holds any security under section 427 on grain in any elevator, take a bill of lading covering the same grain or grain of the same grade or kind shipped from that elevator, in lieu of that security, to the extent of the quantity shipped; and
 (e) when it holds any security whatever covering grain, take in lieu of that security, to the extent of the quantity covered by the security taken, a bill of lading or warehouse receipt for, or any document entitling it under the *Canada Grain Act* to the delivery of, the same grain or grain of the same grade or kind.

Loans to
receiver,
liquidator, etc.

430. A bank may lend money and make advances to a receiver, to a receiver and manager, to a liquidator appointed under any winding-up Act, or to a custodian, an interim receiver or a trustee under the *Bankruptcy Act*, if the receiver, receiver and manager, liquidator, custodian, interim receiver or trustee has been duly authorized or empowered to borrow, and, in making the loan or advance, and thereafter, the bank may take security, with or without personal liability, from the receiver, receiver and manager, liquidator, custodian, interim receiver or trustee to such an amount and on such property as may be directed or authorized by any court of competent jurisdiction.

ou une garantie visée à l'article 427, remettre le récépissé ou la garantie et recevoir en échange un connaissance;

b) lors de la réception de biens pour lesquels elle détient un connaissance ou une garantie visée à l'article 427, soit remettre le connaissance ou la garantie, entreposer les biens et obtenir en conséquence un récépissé d'entrepôt, soit expédier les biens, en totalité ou en partie, et obtenir ainsi un autre connaissance;

c) remettre tout connaissance ou récépissé d'entrepôt qu'elle détient et recevoir en échange une garantie visée par la présente loi;

d) lorsque, sous le régime de l'article 427, elle détient une garantie sur du grain entreposé dans un silo, obtenir, en échange de la garantie, un connaissance portant sur ce grain ou du grain de la même qualité ou du même type, expédié à partir du silo, jusqu'à concurrence de la quantité expédiée;

e) lorsqu'elle détient une garantie quelconque portant sur du grain, obtenir, en échange de cette garantie et jusqu'à concurrence de la quantité couverte par celle-ci, un connaissance ou un récépissé d'entrepôt portant sur ce grain ou du grain de la même qualité ou du même type, ou tout document qui lui donne droit, en vertu de la *Loi sur les grains du Canada*, à la livraison du grain ou du grain de la même qualité ou du même type.

Prêts à un
séquestre, un
liquidateur, etc.

430. La banque peut consentir des prêts ou des avances de fonds à un séquestre, à un séquestre-gérant, à un liquidateur nommé en vertu de toute loi sur les liquidations, ou à un gardien, à un séquestre intérimaire ou à un syndic nommé en vertu de la *Loi sur la faillite*, lorsque ceux-ci sont dûment autorisés à emprunter; la banque peut, en consentant le prêt ou l'avance, et postérieurement, obtenir de ces personnes, avec ou sans leur caution personnelle, des garanties dont le montant et les biens qui y sont affectés sont déterminés ou autorisés par tout tribunal compétent.

Securities may
be sold

431. Securities acquired and held by a bank as security may, in case of default in the payment of the loan, advance or debt or in the discharge of the liability for the securing of which they were so acquired and held, be dealt with, sold and conveyed, in like manner as and subject to the restrictions under which a private individual might in like circumstances deal with, sell and convey the same, and the right to deal with and dispose of securities as provided in this section may be waived or varied by any agreement between the bank and the person by whom the security was given.

Rights in
respect of
personal
property

432. The rights, powers and privileges that a bank is by this Act declared to have, or to have had, in respect of real property on which it has taken security, shall be held and possessed by it in respect of any personal property on which it has taken security.

Purchase of
realty

433. A bank may purchase any real property offered for sale

- (a) under execution, or in insolvency, or under the order or decree of a court, or at a sale for taxes, as belonging to any debtor to the bank,
- (b) by a mortgagee or other encumbrancer, having priority over a mortgage or other encumbrance held by the bank, or
- (c) by the bank under a power of sale given to it for that purpose, notice of the sale by auction to the highest bidder having been first given by advertisement for four weeks in a newspaper published in the county or electoral district in which the property is situated,

in cases in which, under similar circumstances, an individual could so purchase, without any restriction as to the value of the property that it may so purchase, and may acquire title thereto as any individual, purchasing at a sheriff's sale or sale for taxes or under a power of sale, in like circumstances could do, and may take, have, hold and dispose of the property so purchased.

431. En cas de non-remboursement de prêt, d'avance ou de dette ou de non-exécution des obligations, la banque peut disposer des valeurs mobilières acquises et détenues en garantie, notamment en les vendant et en les transférant comme pourrait le faire un particulier dans les mêmes circonstances et sous réserve des restrictions applicables; le droit, prévu au présent article, de disposer des valeurs mobilières et de les aliéner peut, par accord entre la banque et le donneur de garantie, faire l'objet d'une renonciation ou d'une modification.

Possibilité de
vendre les
valeurs

432. La banque a, pour tout bien meuble sur lequel elle a obtenu une garantie, les droits que la présente loi lui reconnaît à l'égard des biens immeubles sur lesquels elle a obtenu une garantie.

Droits
concernant un
bien meuble

433. La banque peut acheter des biens immeubles mis en vente :

- a) sur exécution, par suite d'insolvabilité, ou en vertu d'une ordonnance ou décision d'un tribunal, ou pour recouvrement d'impôts, comme s'ils appartenaient à l'un de ses débiteurs,
- b) par un créancier détenteur d'une hypothèque ou d'une charge d'un rang supérieur à celui de l'hypothèque ou de la charge détenue par la banque;
- c) par la banque en vertu d'un pouvoir qui lui a été accordé à cette fin, lorsqu'un avis de cette vente, effectuée aux enchères au dernier enchérisseur a été préalablement donné par annonce insérée pendant quatre semaines dans un journal publié dans le comté ou la circonscription électorale où sont situés les biens,

lorsque, dans des circonstances analogues, un particulier pourrait également les acheter, sans aucune restriction quant à la valeur des biens; elle peut acquérir le titre de propriété de ces biens comme pourrait le faire dans les circonstances identiques le particulier qui achète à une vente effectuée soit par le shérif, soit pour recouvrement d'impôts, soit en vertu d'un pouvoir de vendre; la banque peut prendre, garder, détenir et aliéner les biens ainsi achetés.

Achat
d'immeubles

Bank may acquire absolute title

434. (1) A bank may acquire and hold an absolute title in or to real property affected by a mortgage or hypothec securing a loan or an advance made by the bank or a debt or liability to the bank, either by the obtaining of a release of the equity of redemption in the mortgaged property, or by procuring a foreclosure, or by other means whereby, as between individuals, an equity of redemption can, by law, be barred, or a transfer of title to real property can, by law, be effected, and may purchase and acquire any prior mortgage or charge on such property.

No act or law to prevent

(2) Nothing in any charter, Act or law shall be construed as ever having been intended to prevent or as preventing a bank from acquiring and holding an absolute title to and in any mortgaged or hypothecated real property, whatever the value thereof, or from exercising or acting on any power of sale contained in any mortgage given to or held by the bank, authorizing or enabling it to sell or convey any property so mortgaged.

Warehouse receipts and bills of lading

435. (1) A bank may acquire and hold any warehouse receipt or bill of lading as security for the payment of any debt incurred in its favour, or as security for any liability incurred by it for any person, in the course of its banking business.

Effect of taking

(2) Any warehouse receipt or bill of lading acquired by a bank under subsection (1) vests in the bank, from the date of the acquisition thereof,

- (a) all the right and title to the warehouse receipt or bill of lading and to the goods, wares and merchandise covered thereby of the previous holder or owner thereof; and
- (b) all the right and title to the goods, wares and merchandise mentioned therein of the person from whom the goods, wares and merchandise were received or acquired by the bank, if the warehouse receipt or bill of lading is made directly in favour of the bank, instead of to the previous holder or owner of the goods, wares and merchandise.

La banque peut acquérir un titre absolu

434. (1) La banque peut acquérir et détenir le titre absolu de propriété des biens immeubles grevés d'une hypothèque garantissant un prêt ou une avance faite par elle ou une dette ou obligation contractée envers elle, soit en obtenant l'abandon du droit de réméré sur le bien grevé d'une hypothèque, soit en obtenant une forclusion, ou par d'autres moyens permettant à des particuliers de faire obstacle à l'exercice du droit de réméré ou d'obtenir le transfert de titre de biens immeubles; elle peut acheter et acquérir toute hypothèque ou autre charge antérieure sur ces biens.

Acquisition non interdite par loi ou règle de droit

(2) Aucune charte, loi ou règle de droit ne doit s'interpréter comme ayant été destinée à interdire ou comme interdisant à la banque d'acquérir et de détenir le titre absolu de propriété des biens immeubles grevés d'une hypothèque, quelle qu'en soit la valeur, ou d'exercer le droit découlant d'une hypothèque consentie en sa faveur ou détenue par elle, lui conférant l'autorisation ou lui permettant de vendre ou de transférer les biens grevés.

Récépissés d'entrepôt ou connaissances

435. (1) La banque peut acquérir et détenir tout récépissé d'entrepôt ou connaissance à titre de garantie soit du paiement de toute dette contractée envers elle, soit de toute obligation contractée par elle pour le compte d'une personne, dans le cadre de ses opérations bancaires.

Effet de l'acquisition

(2) Tout récépissé d'entrepôt ou connaissance confère à la banque qui l'a acquis, en vertu du paragraphe (1), à compter de la date de l'acquisition :

- a) les droit et titre de propriété que le précédent détenteur ou propriétaire avait sur le récépissé d'entrepôt ou le connaissance et sur des effets, denrées ou marchandises qu'il vise;
- b) les droit et titre qu'avait la personne, qui les a cédés à la banque, sur les effets, denrées ou marchandises qui y sont mentionnés, si le récépissé d'entrepôt ou le connaissance est fait directement en faveur de la banque, au lieu de l'être en faveur de leur précédent détenteur ou propriétaire.

When previous holder is agent

436. (1) Where the previous holder of a warehouse receipt or bill of lading referred to in section 435 is a person

- (a) entrusted with the possession of the goods, wares and merchandise mentioned therein, by or by the authority of the owner thereof,
- (b) to whom the goods, wares and merchandise are, by or by the authority of the owner thereof, consigned, or
- (c) who, by or by the authority of the owner of the goods, wares and merchandise, is possessed of any bill of lading, receipt, order or other document covering the same, such as is used in the course of business as proof of the possession or control of goods, wares and merchandise, or as authorizing or purporting to authorize, either by endorsement or by delivery, the possessor of such a document to transfer or receive the goods, wares and merchandise thereby represented,

a bank is, on the acquisition of that warehouse receipt or bill of lading, vested with all the right and title of the owner of the goods, wares and merchandise, subject to the right of the owner to have the same re-transferred to the owner if the debt or liability, as security for which the warehouse receipt or bill of lading is held by the bank, is paid.

Possessor

(2) For the purposes of this section, a person shall be deemed to be the possessor of goods, wares and merchandise, or a bill of lading, receipt, order or other document,

- (a) who is in actual possession thereof; or
- (b) for whom, or subject to whose control the goods, wares and merchandise are, or bill of lading, receipt, order or other document is, held by any other person.

Deposit Acceptance

Deposit acceptance

437. (1) A bank may, without the intervention of any other person,

- (a) accept a deposit from any person whether or not the person is qualified by law to enter into contracts; and
- (b) pay all or part of the principal of the deposit and all or part of the interest thereon to or to the order of that person.

436. (1) Si le précédent détenteur d'un récépissé d'entrepôt ou d'un connaissance visé à l'article 435 a, selon le cas :

- a) reçu de leur propriétaire ou d'une personne autorisée par celui-ci la possession des effets, denrées ou marchandises qui y sont mentionnés;
- b) reçu en consignation de leur propriétaire ou d'une personne autorisée par celui-ci, les effets, denrées ou marchandises;
- c) obtenu du propriétaire des effets, denrées ou marchandises ou d'une personne autorisée par celui-ci la possession d'un document les représentant — tel qu'un connaissance, un reçu ou un ordre — et utilisé en matière commerciale pour établir la possession et la garde d'effets, denrées ou marchandises ou pour autoriser le détenteur d'un tel document à les transférer ou à les obtenir, par voie d'endossement ou de tradition,

la banque est, dès l'acquisition du récépissé d'entrepôt ou du connaissance, investie du droit et du titre du propriétaire des effets, denrées ou marchandises, sous réserve du droit du propriétaire de se les faire rétrocéder en honorant la dette ou l'obligation en garantie de laquelle la banque détient le récépissé d'entrepôt ou le connaissance.

(2) Pour l'application du présent article, est réputée possesseur des effets, denrées ou marchandises ou d'un connaissance, reçu, ordre ou autre document toute personne :

- a) qui en a la possession réelle;
- b) pour le compte de qui une tierce personne détient les effets, denrées ou marchandises ou le connaissance, reçu, arrêté ou autre document.

Dépôts

Cas où le précédent détenteur est mandataire

437. (1) La banque peut, sans aucune intervention extérieure, accepter un dépôt d'une personne ayant ou non la capacité juridique de contracter de même que payer, en tout ou en partie, le principal et les intérêts correspondants à cette personne ou à son ordre.

Dépôts

Exception

(2) Paragraph (1)(b) does not apply if, before payment, the money deposited in the bank pursuant to paragraph (1)(a) is claimed by some other person

(a) in any action or proceeding to which the bank is a party and in respect of which service of a writ or other process originating that action or proceeding has been made on the bank, or

(b) in any other action or proceeding pursuant to which an injunction or order made by the court requiring the bank not to make payment of that money or make payment thereof to some person other than the depositor has been served on the bank, and, in the case of any such claim so made, the money so deposited may be paid to the depositor with the consent of the claimant or to the claimant with the consent of the depositor.

Execution of trust

(3) A bank is not bound to see to the execution of any trust, whether express or arising by operation of law, to which any deposit made under the authority of this Act is subject.

Unclaimed balances

438. (1) Where

(a) a deposit has been made in Canada that is payable in Canada in Canadian currency and in respect of which no transaction has taken place and no statement of account has been requested or acknowledged by the creditor during a period of ten years

(i) in the case of a deposit made for a fixed period, from the day on which the fixed period terminated, and

(ii) in the case of any other deposit, from the day on which the last transaction took place or a statement of account was last requested or acknowledged by the creditor, whichever is later, or

(b) a cheque, draft or bill of exchange (including any such instrument drawn by one branch of a bank on another branch of the bank but not including such an instru-

(2) Le paragraphe (1) ne s'applique pas en ce qui concerne le paiement qui y est prévu si, avant le paiement, les fonds déposés auprès de la banque conformément à ce paragraphe sont réclamés par une autre personne :

a) soit dans le cadre d'une action ou autre procédure à laquelle la banque est partie et à l'égard de laquelle un bref ou autre acte introductif d'instance lui a été signifié;

b) soit dans le cadre de toute autre action ou procédure en vertu de laquelle une injonction ou ordonnance du tribunal enjoignant à la banque de ne pas verser ces fonds ou de les verser à une autre personne que le déposant a été signifié à la banque.

Dans le cas d'une telle réclamation, les fonds ainsi déposés peuvent être versés soit au déposant avec le consentement du réclamant, soit au réclamant avec le consentement du déposant.

(3) La banque n'est pas tenue de veiller à l'exécution d'une fiducie, explicite ou d'origine juridique, à laquelle est assujetti un dépôt effectué sous le régime de la présente loi.

Exécution d'une fiducie

Versement à la Banque du Canada

Soldes non réclamés

438. (1) Au plus tard le 31 décembre de chaque année, la banque verse à la Banque du Canada le montant du dépôt ou de l'effet en cause, plus éventuellement les intérêts calculés conformément aux modalités y afférentes, dans les situations suivantes :

a) un dépôt a été fait au Canada, est payable au Canada en monnaie canadienne et n'a fait l'objet, pendant une période de dix ans, d'aucun mouvement — opération, demande ou accusé de réception d'un état de compte par le déposant —, et ce depuis l'échéance du terme dans le cas d'un dépôt à terme ou, dans le cas de tout autre dépôt, depuis la date de la dernière opération ou, si elle est postérieure, celle de la dernière demande ou du dernier accusé de réception d'un état de compte;

b) un chèque, une traite ou une lettre de change — y compris un tel effet tiré par une de ses succursales sur une autre de ses succursales mais à l'exclusion de l'effet



ment issued in payment of a dividend on the capital of a bank) payable in Canada in Canadian currency has been issued, certified or accepted by a bank in Canada and no payment has been made in respect thereof for a period of ten years after the date of issue, certification, acceptance or maturity, whichever is later,

the bank shall pay to the Bank of Canada not later than December 31 in each year an amount equal to the principal amount of the deposit or instrument, plus interest, if any, calculated in accordance with the terms of the deposit or instrument, and payment accordingly discharges the bank from all liability in respect of the deposit or instrument.

Particulars

(2) A bank shall, on making a payment pursuant to subsection (1), provide the Bank of Canada, for each deposit or instrument in respect of which the payment is made, with all the particulars of the deposit or instrument listed in subsection 524(3) or 525(2), as the case may be, current as of the day the payment is made.

Payment to claimant

(3) Subject to section 22 of the *Bank of Canada Act*, where payment has been made to the Bank of Canada under subsection (1) in respect of any deposit or instrument, and if payment is demanded or the instrument is presented at the Bank of Canada by the person who, but for that section, would be entitled to receive payment of the deposit or instrument, the Bank of Canada is liable to pay, at its agency in the province in which the deposit or instrument was payable, an amount equal to the amount so paid to it together with interest, if interest was payable under the terms of the deposit or instrument,

- (a) for a period not exceeding ten years from the day on which the payment was received by the Bank of Canada until the date of payment to the claimant; and
- (b) at such rate and computed in such manner as the Minister determines.

Enforcing liability

(4) The liability of the Bank of Canada under subsection (3) may be enforced by action against the Bank of Canada in the court in the province in which the deposit or instrument was payable.

émis en paiement d'un dividende sur son capital — payable au Canada en monnaie canadienne a été émis, visé ou accepté par elle au Canada et aucun paiement n'a été fait à cet égard pendant une période de dix ans depuis la dernière des dates suivantes : émission, visa, acceptation ou échéance.

Le versement libère la banque de toute responsabilité à l'égard du dépôt ou de l'effet.

(2) Lors du versement, la banque est tenue, pour chaque dépôt ou effet, de fournir à la Banque du Canada les renseignements mis à jour énumérés aux paragraphes 524(3) ou 525(2).

Détails à fournir

(3) Sous réserve de l'article 22 de la *Loi sur la Banque du Canada*, quand elle a reçu un versement et si le dépôt lui est réclamé ou l'effet lui est présenté par la personne qui, abstraction faite de cet article, aurait droit au paiement correspondant, la Banque du Canada est tenue de lui payer, à son agence de la province dans laquelle le dépôt ou l'effet était payable, un montant égal à celui qui lui a été versé, avec les intérêts éventuellement payables, aux taux et selon le mode de calcul fixés par le ministre, pour la période — d'au plus dix ans — comprise entre le jour où elle a reçu le versement et la date du paiement.

Paiement au réclamant

(4) L'exécution de l'obligation imposée par le paragraphe (3) à la Banque du Canada peut être poursuivie par voie d'action intentée contre celle-ci devant un tribunal de la province dans laquelle le dépôt ou l'effet était payable.

Exécution de l'obligation

Application of subsection (1)

(5) Subsection (1) applies only in respect of

- (a) deposits made, and cheques, drafts and bills of exchange issued, certified or accepted, in the ten year period immediately preceding the day on which this section comes into force; and
- (b) deposits made, and cheques, drafts and bills of exchange issued, certified or accepted, on or after the day on which this section comes into force.

Notice of unpaid amount

439. (1) A bank shall mail to each person, in so far as is known to the bank,

- (a) to whom a deposit referred to in paragraph 438(1)(a) is payable, or
- (b) to whom or at whose request an instrument referred to in paragraph 438(1)(b) was issued, certified or accepted,

at the person's recorded address, a notice stating that the deposit or instrument remains unpaid.

When notice to be given

(2) A notice required by subsection (1) shall be given during the month of January next following the end of the first two year period, and also during the month of January next following the end of the first five year period,

- (a) in the case of a deposit made for a fixed period, after the fixed period has terminated;
- (b) in the case of any other deposit, in respect of which no transaction has taken place and no statement of account has been requested or acknowledged by the creditor; and
- (c) in the case of a cheque, draft or bill of exchange, in respect of which the instrument has remained unpaid.

Interest and Charges

Accounts

Account charges

440. A bank shall not, directly or indirectly, charge or receive any sum for the keeping of an account unless the charge is made by express agreement between the bank and a customer or by order of a court.

(5) Le paragraphe (1) ne s'applique qu'aux dépôts faits, et aux chèques, traites et lettres de change émis, visés ou acceptés :

- a) pendant les dix ans qui précèdent l'entrée en vigueur du présent article;
- b) depuis l'entrée en vigueur du présent article.

Application du paragraphe (1)

439. (1) Dans la mesure où elle en a connaissance, la banque expédie par la poste un avis de non-paiement, à leur adresse enregistrée, aux personnes soit auxquelles le dépôt est payable, soit pour lesquelles ou à la demande desquelles l'effet a été émis, visé ou accepté.

Avis de non-paiement

(2) L'avis doit être donné au cours du mois de janvier qui suit la fin de la première période de deux ans, puis de cinq ans :

- a) postérieure à l'échéance, dans le cas d'un dépôt à terme fixe;
- b) pendant laquelle il n'y a eu aucune opération ni demande ou accusé de réception d'un état de compte par le déposant, dans le cas des autres dépôts;
- c) pendant laquelle l'effet est resté impayé, dans le cas d'un chèque, d'une traite ou d'une lettre de change.

Date d'exigibilité de l'avis

Intérêts et frais

Comptes

Frais de tenue de compte

440. Pour la tenue d'un compte au Canada, la banque ne peut prélever ou recevoir, directement ou indirectement, que les frais fixés soit par entente expresse entre elle et le client, soit par ordonnance judiciaire.

Disclosure on opening account

441. (1) A bank shall not open or maintain an interest-bearing deposit account in Canada in the name of any natural person unless the bank discloses, in accordance with the regulations, to the person who requests the bank to open the account, the rate of interest applicable to the account and how the amount of interest to be paid is to be calculated.

Exception

(2) Subsection (1) does not apply in respect of an interest-bearing deposit account that is opened with a balance in excess of one hundred thousand dollars or such greater amount as is prescribed.

Disclosure in advertisements

442. No person shall authorize the publication, issue or appearance of any advertisement in Canada that indicates the rate of interest offered by a bank on an interest-bearing deposit or a debt obligation unless the advertisement discloses, in accordance with the regulations, how the amount of interest is to be calculated.

Disclosure regulations

443. The Governor in Council may make regulations respecting

- (a) the manner in which and the time at which disclosure is to be made by a bank of
 - (i) interest rates applicable to debts of the bank and deposits with the bank, and
 - (ii) the manner in which the amount of interest paid is to be calculated; and
- (b) such other matters or things as may be necessary to carry out the requirements of sections 441 and 442.

Definition of "personal deposit account"

444. For the purposes of sections 445 to 448, "personal deposit account" means a deposit account in the name of one or more natural persons that is kept by that person or those persons for a purpose other than that of carrying on business.

Disclosure required on opening a deposit account

445. (1) Subject to subsection (2), a bank shall not open a deposit account in the name of a customer unless, at the time the account is opened, the bank provides the individual who requests the opening of the account with

- (a) a copy of the account agreement signed by that individual;

Déclaration à l'ouverture d'un compte

441. (1) La banque ne peut ouvrir et maintenir, au Canada, un compte de dépôt portant intérêt au nom d'une personne physique sans faire savoir à la personne qui a demandé l'ouverture du compte, et conformément aux règlements, le taux d'intérêt applicable de même que son mode de calcul.

Exception

(2) Le paragraphe (1) ne s'applique pas aux comptes qui sont ouverts avec un dépôt excédant cent mille dollars ou le montant supérieur fixé par règlement.

Divulgation dans la publicité

442. Nul ne peut autoriser la publication, la diffusion ou la parution au Canada d'une annonce publicitaire indiquant le taux d'intérêt offert par une banque sur les dépôts portant intérêt ou les titres de créance sans qu'y soit divulgué, en conformité avec les règlements, le mode de calcul des intérêts.

Règlements-Divulgation

443. Le gouverneur en conseil peut prendre des règlements concernant :

- a) la date et les modalités de communication :
 - (i) du taux d'intérêt applicable aux dettes de la banque, notamment les dépôts qu'elle reçoit,
 - (ii) du mode de calcul du montant des intérêts payés;
- b) toute autre mesure d'application des articles 441 et 442.

Définition de « compte de dépôt personnel »

444. Pour l'application des articles 445 à 448, « compte de dépôt personnel » s'entend du compte tenu au nom d'une ou de plusieurs personnes physiques à des fins non professionnelles.

Déclaration à l'ouverture d'un compte de dépôt

445. (1) La banque ne peut ouvrir un compte de dépôt au nom d'un client sauf si, à l'ouverture du compte, elle remet à la personne qui en demande l'ouverture un double de l'entente signée par celle-ci, les renseignements sur tous les frais liés au compte, sur la fourniture des avis d'augmentation des frais

- (b) information in writing respecting all charges applicable to that account;
- (c) information in writing respecting how the customer will be notified of any increase to the charges referred to in paragraph (b) and any new charges applicable to the account;
- (d) information in writing respecting the bank's procedures relating to complaints about the application of any charge applicable to the account; and
- (e) such other information in writing as is prescribed.

Exception

(2) Where a deposit account is not a personal deposit account and the amount of a charge applicable to the account cannot be established at the time the account is opened, the bank shall, as soon as is practicable after the amount is established, provide the customer in whose name the account is kept with a notice in writing of the amount of the charge.

Disclosure of charges

446. A bank shall disclose, in the prescribed manner and at the prescribed time, to its customers and to the public, the charges applicable to deposit accounts with the bank and the usual amount, if any, charged by the bank for services normally provided by the bank to its customers and to the public.

No increase or new charges without disclosure

447. (1) A bank shall not increase any charge applicable to a personal deposit account with the bank or introduce any new charge applicable to a personal deposit account with the bank unless the bank discloses the charge in the prescribed manner and at the prescribed time to the customer in whose name the account is kept.

Idem

(2) With respect to such services in relation to deposit accounts, other than personal deposit accounts, as are prescribed, a bank shall not increase any charge for any such service in relation to a deposit account with the bank or introduce any new charge for any such service in relation to a deposit account with the bank unless the bank discloses the charge in the prescribed manner and at the prescribed time to the customer in whose name the account is kept.

ou d'introduction de nouveaux frais et sur la procédure d'examen des réclamations relatives au traitement des frais à payer pour le compte, ainsi que tous autres renseignements prévus par règlement.

Exception

(2) Si le montant des frais liés à un compte de dépôt, autre qu'un compte de dépôt personnel, ne peut être déterminé à son ouverture, la banque avise par écrit le titulaire du compte dès que possible après que ce montant a été déterminé.

Communication des frais

446. La banque est tenue de communiquer à ses clients et au public, conformément au règlement, les frais liés aux comptes de dépôt et, le cas échéant, les frais habituels liés aux services qu'elle leur offre normalement.

Augmentations interdites

447. (1) La banque ne peut augmenter les frais liés aux comptes de dépôt personnels ou en introduire de nouveaux que si elle les communique, conformément au règlement, à chaque titulaire d'un tel compte.

Idem

(2) La banque ne peut augmenter les frais pour les services — fixés par règlement — liés aux autres comptes de dépôt ou en introduire de nouveaux que si elle les communique, conformément au règlement, à chaque titulaire d'un tel compte.

Application

448. Sections 444 to 447 apply only in respect of charges applicable to deposit accounts with the bank in Canada and services provided by the bank in Canada.

Borrowing Costs

Definition of "cost of borrowing"

449. For the purposes of this section and sections 450 to 456, "cost of borrowing" means, in respect of a loan made by a bank,

- (a) the interest or discount applicable to the loan; and
- (b) such charges in connection therewith as are payable by the borrower to the bank or to any person from whom the bank receives any charges directly or indirectly and as are prescribed to be included in the cost of borrowing.

Disclosing borrowing costs

450. (1) A bank shall not make a loan to a natural person that is repayable in Canada unless the cost of borrowing, as calculated and expressed in accordance with section 451, has, in the prescribed manner, been disclosed by the bank or otherwise as prescribed to the borrower at or before the time when the loan is made.

Non-application

(2) Subsection (1) does not apply in respect of

- (a) a loan in excess of two hundred and fifty thousand dollars or such other amount as may be prescribed, where the loan is secured by a mortgage on real property;
- (b) a loan in excess of one hundred thousand dollars or such other amount as may be prescribed, where the loan is not secured by a mortgage on real property; or
- (c) a loan that is one of a prescribed class of loans.

Calculating borrowing costs

451. The cost of borrowing shall be calculated, in the prescribed manner, on the basis that all obligations of the borrower are duly fulfilled and shall be expressed as a rate per annum and, in prescribed circumstances, as an amount in dollars and cents.

Additional disclosure

452. (1) Where a bank makes a loan in respect of which the disclosure requirements of section 450 are applicable and the loan is

448. Les articles 444 à 447 ne s'appliquent qu'aux frais afférents aux comptes de dépôt auprès d'une banque au Canada et aux services fournis par celle-ci au Canada.

Coût d'emprunt

Application

449. Pour l'application du présent article et des articles 450 à 456, « coût d'emprunt » s'entend à la fois :

- a) des intérêts ou de l'escompte applicables à un emprunt;
- b) des frais afférents à un emprunt qui sont payables par l'emprunteur à la banque ou à toute personne de qui celle-ci reçoit des frais directement ou indirectement et qui en font partie selon les règlements.

450. (1) La banque ne peut accorder à une personne physique de prêt remboursable au Canada sans lui révéler avant ou au moment de l'octroi, en la forme ou selon les modalités réglementaires, le coût d'emprunt calculé et exprimé en conformité avec l'article 451.

Définition

(2) Le paragraphe (1) ne s'applique pas :

- a) aux prêts de deux cent cinquante mille dollars ou de tout autre montant fixé par règlement, qui sont garantis par hypothèque immobilière;
- b) aux prêts de cent mille dollars ou de tout autre montant fixé par règlement, qui ne sont pas garantis par hypothèque immobilière;
- c) aux autres catégories de prêts prévues par règlement.

Divulgation du coût d'emprunt

Non-application

451. Le coût d'emprunt est calculé de la manière réglementaire, comme si l'emprunteur respectait scrupuleusement tous ses engagements, et exprimé sous forme d'un taux annuel avec indication, dans les circonstances prévues par règlement, d'un montant en dollars et en cents.

Calcul du coût d'emprunt

452. (1) La banque qui consent à une personne physique un prêt visé à l'article 450 remboursable à date fixe ou en plusieurs

Autres renseignements à déclarer

required to be repaid either on a fixed future date or by instalments, the bank shall disclose to the borrower, in accordance with the regulations,

- (a) whether the borrower has the right to repay the amount borrowed before the maturity of the loan and, if applicable,
 - (i) particulars of the circumstances in which the borrower may exercise that right, and
 - (ii) whether, in the event that the borrower exercises the right, any portion of the cost of borrowing is to be rebated, the manner in which any such rebate is to be calculated or, if a charge or penalty will be imposed on the borrower, the manner in which the charge or penalty is to be calculated; and
- (b) in the event that an amount borrowed is not repaid at maturity or, if applicable, an instalment is not paid on the day the instalment is due to be paid, particulars of the charges or penalties to be paid by the borrower because of the failure to repay or pay in accordance with the contract governing the loan.

Disclosure re
charge cards

(2) In addition to disclosing the costs of borrowing and any charges or penalties described in paragraph (1)(b) in respect of any loan obtained through the use of a payment, credit or charge card, a bank that issues such a card in Canada to a natural person shall, in accordance with the regulations, disclose to the person particulars of the person's rights and obligations and any charges for which the person is responsible by reason of accepting or using the card.

Disclosure in
advertising

453. No person shall authorize the publication, issue or appearance of any advertisement in Canada relating to loans offered to natural persons by a bank and purporting to indicate a rate of interest or other charges to be paid by the borrower, unless the advertisement discloses the cost of borrowing in accordance with the regulations.

Regulations re
borrowing costs

454. The Governor in Council may make regulations

- (a) respecting the manner in which and the time at which the cost of borrowing

versements doit lui faire savoir, conformément aux règlements :

- a) si elle peut rembourser le prêt avant échéance et, le cas échéant :
 - (i) les renseignements sur les conditions d'exercice de ce droit,
 - (ii) dans le cas d'un remboursement anticipé, la partie du coût d'emprunt qui peut être remise et le mode de calcul applicable, ou les frais ou la pénalité éventuellement imposés et le mode de calcul applicable;
- b) les renseignements sur les frais ou pénalités imposés lorsque le prêt n'est pas remboursé à l'échéance ou un versement n'est pas fait à la date fixée.

Déclaration
relative aux
cartes de
paiement ou de
crédit

(2) La banque qui délivre au Canada une carte de paiement, de crédit ou de débit à une personne physique doit lui faire savoir, conformément aux règlements, quels sont ses droits et obligations à cet égard et les frais qu'elle doit acquitter pour l'acceptation ou l'utilisation de cette carte; elle doit en outre lui faire connaître le coût d'emprunt et les autres frais ou pénalités visés à l'alinéa (1)b) en ce qui concerne tout emprunt obtenu par elle au moyen de cette carte.

Divulgation
dans la
publicité

453. Nul ne peut autoriser la publication, la diffusion ou la parution au Canada d'une annonce publicitaire concernant les prêts offerts par la banque aux personnes physiques et censée indiquer les intérêts et autres frais à la charge de l'emprunteur si cette annonce ne fait pas savoir le coût d'emprunt en la forme réglementaire.

454. Le gouverneur en conseil peut, par règlement :

- a) régir la date et le mode de communication par la banque à l'emprunteur du coût

Règlements
relatifs au coût
d'emprunt

and any rebate of the cost of borrowing are to be disclosed by a bank to a borrower;

(b) respecting the manner of calculating the cost of borrowing;

(c) respecting the circumstances under which the cost of borrowing is to be expressed as an amount in dollars and cents;

(d) specifying any class of loans that are not to be subject to subsection 450(1) or 452(1) or section 453 or the regulations or any specified provisions thereof;

(e) respecting the manner in which and the time at which any rights, obligations, charges or penalties referred to in sections 450 to 453 are to be disclosed;

(f) prohibiting the imposition of any charge or penalty referred to in sections 452 and 453 or providing that the charge or penalty, if imposed, will not exceed a prescribed amount;

(g) respecting the method of calculating the amount of rebate of the cost of borrowing, or the portion thereof referred to in subparagraph 452(1)(a)(ii); and

(h) respecting such other matters or things as are necessary to carry out the purposes of sections 450 to 453.

Procedures for dealing with complaints

455. (1) A bank shall

- (a) establish procedures for dealing with complaints made by customers of the bank about the application of charges applicable to deposit accounts or payment, credit or charge cards with the bank or the disclosure of or manner of calculating the cost of borrowing in respect of a loan made by the bank;
- (b) designate an officer or employee of the bank to be responsible for implementing those procedures; and
- (c) designate one or more officers or employees of the bank to receive and deal with those complaints.

Procedures to be filed with Superintendent

- (2) A bank shall file with the Superintendent a copy of its procedures established pursuant to subsection (1).

d'emprunt et, le cas échéant, de remise du coût d'emprunt;

b) régir le mode de calcul du coût d'emprunt;

c) prévoir les cas où le coût d'emprunt doit être exprimé sous forme d'un montant en dollars et en cents;

d) prévoir les catégories de prêts non assujetties à tout ou partie des paragraphes 450(1) ou 452(1), de l'article 453 ou des règlements;

e) régir la date et le mode de communication des droits, obligations, frais ou pénalités visés aux articles 450 à 453;

f) interdire les frais ou pénalités visés aux articles 452 et 453 ou en fixer le plafond;

g) régir le mode de calcul de la partie du coût d'emprunt visé au sousalinéa 452(1)a(ii) qui peut être remise;

h) prévoir toute autre mesure d'application des articles 450 à 453.

Procédure d'examen des réclamations

455. (1) La banque est tenue :

- a) d'établir une procédure d'examen des réclamations de ses clients relatives soit au traitement des frais à payer pour leur compte de dépôt ou leur carte de crédit, de débit ou de paiement, soit à la divulgation ou au mode de calcul des coûts d'emprunt à l'égard d'un prêt consenti par elle;
- b) de désigner un préposé — dirigeant ou autre agent — à la mise en œuvre de la procédure;
- c) de désigner un ou plusieurs autres préposés — dirigeant ou autre agent — aux réclamations.

Dépôt

- (2) La banque dépose auprès du surintendant un double de la procédure.

Contacting Superintendent

456. (1) A bank shall, in the prescribed manner, provide customers of the bank who have complaints with respect to their deposit accounts or payment, credit or charge cards or the disclosure of or manner of calculating the cost of borrowing in respect of a loan with prescribed information on how they may contact the Office of the Superintendent of Financial Institutions.

Report

(2) The Superintendent shall prepare a report, to be included in the report referred to in section 25 of the *Office of the Superintendent of Financial Institutions Act*, respecting complaints referred to in subsection (1) of customers who have exhausted the complaint procedures established by banks pursuant to paragraph 455(1)(a) and who have contacted the Superintendent with respect to their complaints.

Contents of report

(3) The report required by subsection (2) shall include information respecting the complaint procedures established by banks pursuant to paragraph 455(1)(a), the role of the Superintendent respecting complaints and the number, nature and disposition of the complaints.

Reserves

Primary reserves

457. (1) Subject to this section, a bank that was in existence immediately prior to the day this section comes into force shall maintain a primary reserve in the form of

- (a) coins with a face value of two dollars or less that are current under the *Currency Act*;
- (b) Bank of Canada notes; or
- (c) deposits in Canadian currency with the Bank of Canada.

Idem

(2) Subject to subsection (4), the primary reserve referred to in subsection (1) shall not be less on average during any prescribed period than an amount equal to the average of the monthly levels of required primary reserves calculated for the month in which this section comes into force and for the preceding 11 months, as determined under

456. (1) La banque est tenue de remettre, conformément au règlement, à ses clients qui présentent des réclamations relativement à leurs comptes de dépôt, à leurs cartes de crédit, de débit ou de paiement, ou à la divulgation ou au mode de calcul du coût d'emprunt à l'égard d'un prêt les renseignements — fixés par règlement — sur la façon de communiquer avec le Bureau du surintendant des institutions financières.

Communication avec le surintendant

(2) Le surintendant prépare un rapport, à inclure dans celui qui est prévu à l'article 25 de la *Loi sur le Bureau du surintendant des institutions financières*, sur les réclamations visées au paragraphe (1) des clients qui ont épuisé tous les recours institués par les banques en vertu de l'alinéa 455(1)a) et qui ont communiqué avec lui à ce sujet.

Rapport

(3) Le rapport prévu au paragraphe (2) contient des renseignements sur la procédure d'examen des réclamations établie par les banques en vertu de l'alinéa 455(1)a), le rôle du surintendant à l'égard de ces réclamations, leur nombre, leur nature et leur règlement.

Contenu du rapport

Réserve

Réserve primaire

457. (1) Sous réserve du présent article, la banque qui existait à la date d'entrée en vigueur du présent article doit maintenir une réserve primaire sous forme :

- a) soit de pièces de monnaie d'une valeur nominale de deux dollars ou moins ayant cours légal conformément à la *Loi sur la monnaie*;
- b) soit de billets de la Banque du Canada;
- c) soit de dépôts en monnaie canadienne auprès de la Banque du Canada.

Idem

(2) Sous réserve du paragraphe (4), la réserve primaire ne doit pas être inférieure, en moyenne, pendant toute période réglementaire, au montant égal à la moyenne des niveaux mensuels de la réserve primaire obligatoire calculée, à l'égard du mois d'entrée en vigueur du présent article et des onze mois précédents, conformément à l'article 208 de

section 208 of the *Bank Act*, being chapter B-1 of the Revised Statutes of Canada, 1985.

Idem

(3) Where a bank to which this section applies has been, on the day this section comes into force, in existence for less than 12 months, the primary reserve referred to in subsection (1) shall not be less on average during any prescribed period than an amount equal to the average of the monthly levels of required primary reserves calculated for the month in which this section comes into force and for the preceding months it has been in existence, as determined under section 208 of the *Bank Act*, being chapter B-1 of the Revised Statutes of Canada, 1985.

Idem

(4) On the first day of the first month following the month this section comes into force, the primary reserve referred to in subsection (2) shall be reduced by 3 per cent, and thereafter on the first day of the first month of each of the next three succeeding six month periods, the primary reserve as modified by this subsection shall be reduced by 3 per cent, and on the first day of the twenty-fifth month following the month in which this section comes into force, the primary reserve referred to in subsection (1) shall be nil.

Reserve deposits with other banks

(5) Two banks to which this section applies may, with the approval of the Bank of Canada, enter into an agreement pursuant to which one bank may maintain Canadian currency deposits in a reserve account with the other bank in lieu of any deposits that the depositing bank would otherwise be required to maintain with the Bank of Canada.

Condition of agreement

(6) No agreement referred to in subsection (5) is of any force or effect unless, by the terms thereof, the bank that would thereby be entitled to maintain deposits in a reserve account with the other bank is obligated to advise the other bank, before the last reservable day of each prescribed period, of the minimum average daily balance that it will maintain in the reserve account during the following prescribed period.

Effect of agreement

(7) Where an agreement referred to in subsection (5) exists between two banks,

la *Loi sur les banques*, chapitre B-1 des Lois révisées du Canada (1985).

(3) Dans le cas où la banque visée par le présent article existait, à l'entrée en vigueur du présent article, depuis moins de douze mois, la réserve primaire ne doit pas être inférieure, en moyenne, pendant toute période réglementaire, au montant égal à la moyenne des niveaux mensuels de la réserve primaire obligatoire calculée à l'égard du mois d'entrée en vigueur du présent article et des mois précédents pendant lesquels la banque existait conformément à l'article 208 de la *Loi sur les banques*, chapitre B-1 des Lois révisées du Canada (1985).

Idem

(4) Le premier jour du premier mois suivant l'entrée en vigueur du présent article, la réserve primaire visée au paragraphe (2) est réduite de trois pour cent. Cette réserve primaire ainsi réduite est, le premier jour du premier mois des trois semestres subséquents, réduite de trois pour cent. Elle est égale, le premier jour du vingt-cinquième mois suivant l'entrée en vigueur du présent article, à zéro.

Idem

Compte de réserve dans une autre banque

(5) Deux banques visées par le présent article peuvent, avec l'autorisation de la Banque du Canada, passer un accord aux termes duquel l'une peut avoir chez l'autre un compte de réserve approvisionné par des dépôts en monnaie canadienne et qui remplace les dépôts que la banque déposante aurait autrement été tenue de faire à la Banque du Canada.

Clause obligatoire

(6) L'accord visé au paragraphe (5) est inopérant s'il n'a pas prévu que la banque autorisée à effectuer des dépôts dans un compte de réserve tenu chez l'autre banque doit indiquer à celle-ci, avant le dernier jour où elle peut faire des opérations au compte de réserve au cours d'une période réglementaire, le solde journalier minimal qu'elle gardera en moyenne à ce compte au cours de la période réglementaire suivante.

(7) Au cas où deux banques ont passé l'accord visé au paragraphe (5) :

Effet de l'accord

- (a) the Canadian currency deposits of the depositing bank in the reserve account with the bank during any prescribed period are deemed for the purposes of this section to be deposits in Canadian currency with the Bank of Canada; and
- (b) the primary reserve required by subsection (1) to be maintained, for the bank that accepts deposits in a reserve account pursuant to the agreement, shall be increased for any prescribed period in which such deposits are accepted by the minimum average amount that the depositing bank had advised will be maintained in the reserve account during that prescribed period.

Regulations

(8) The Governor in Council may make regulations generally for carrying out the purposes and provisions of this section and, without limiting the generality of the foregoing,

- (a) prescribing the method of determining the amount of primary reserves required to be maintained by a bank, including the method of averaging to be employed, and the period over which such reserves are to be maintained;
- (b) defining, for the purposes of this section and the regulations, any word or expression used in this section or the regulations and not otherwise defined; and
- (c) providing for the commencement of an agreement referred to in subsection (5) and prescribing the minimum duration of the agreement and the essential terms and conditions to be contained in it before it may be approved pursuant to that subsection.

Definition of "reservable day"

(9) For the purposes of this section, "reservable day" means any day other than

(a) a day that the Minister, by order, designates not to be a reservable day; and

(b) a legal holiday referred to in paragraph 42(a) of the *Bills of Exchange Act* or a Saturday, unless the Minister, by order, designates any such day to be a reservable day.

a) les dépôts en monnaie canadienne effectués par la banque déposante au compte de réserve tenu chez l'autre banque au cours d'une période réglementaire donnée sont réputés, pour l'application du présent article, être des dépôts en monnaie canadienne à la Banque du Canada;

b) le montant de la réserve primaire que la banque, qui accepte des dépôts en exécution de l'accord, est tenue de conserver en vertu du paragraphe (1) est augmenté, pour toute période réglementaire où elle accepte des dépôts, du montant minimal moyen que la banque déposante a indiqué qu'elle gardera au compte de réserve au cours de la période en question.

(8) Le gouverneur en conseil peut prendre des règlements d'ordre général pour l'application du présent article et notamment :

- a) prescrire le mode de calcul de la réserve primaire que la banque doit conserver, le mode de calcul des moyennes, de même que la période pendant laquelle la réserve doit être conservée;
- b) définir, pour l'application du présent article et des règlements, des termes ou expressions non définis qui y sont employés;
- c) prévoir l'entrée en vigueur des accords visés au paragraphe (5) et fixer leur durée minimale et les clauses essentielles qui doivent y figurer pour qu'ils reçoivent l'autorisation prévue à ce paragraphe.

Règlements

Définition de « jour où une banque peut faire des opérations au compte de réserve »

(9) Pour l'application du présent article, « jour où une banque peut faire des opérations au compte de réserve » s'entend de tout jour qui ne fait pas partie de ceux qui suivent :

- a) les jours que le ministre exclut par arrêté;
- b) les jours fériés visés à l'alinéa 42a) de la *Loi sur les lettres de change et les samedis*, sauf arrêté contraire du ministre.

Transitional

(10) During the period beginning with the day this section comes into force and ending with the earlier of

- (a) the day immediately prior to the day that the first prescribed period for the purposes of subsection (2) begins, and
- (b) the last day of the month following the month in which this section comes into force,

a bank to which this section applies shall maintain primary and secondary reserves as required by section 208 of the *Bank Act*, being chapter B-1 of the Revised Statutes of Canada, 1985, and during that period a bank is not required to maintain primary reserves as provided in this section.

Payments to
Bank of
Canada

(11) Where a bank at the end of a period over which the reserves required by this section are to be maintained, fails to meet its primary reserve requirement in accordance with this section, it may, with the approval of the Bank of Canada, in lieu of borrowing from the Bank of Canada, pay a sum of money to the Bank of Canada calculated

(a) by subtracting the average required primary reserve from the actual average primary reserve and multiplying the difference by the sum of the factors for each reservable day in the averaging period, then

(b) by multiplying the product obtained in paragraph (a) by the minimum lending rate of the Bank of Canada expressed as a daily rate.

Application

(12) Subsection (11) applies only to banks that have not entered into an agreement referred to in subsection (5).

When in force

(13) Subsections (11) and (12) shall be in force for a period of two years and one month from the date this section comes into force.

Prepayment
protected

458. (1) A bank shall not make a loan to a natural person that is repayable in Canada, the terms of which prohibit prepayment of the money advanced or any instalment thereon before its due date.

Miscellaneous

(10) La banque visée par le présent article doit maintenir des réserves primaire et secondaire conformément à l'article 208 de la *Loi sur les banques*, chapitre B-1 des Lois révisées du Canada (1985) pendant la période commençant le jour où le présent article entre en vigueur et se terminant le premier des jours suivants :

- a) le jour précédent le début de la première période réglementaire prévue au paragraphe (2);
- b) le dernier jour du mois suivant le mois de l'entrée en vigueur du présent article.

Pendant cette période, la banque n'est pas tenue de maintenir la réserve primaire prévue au présent article.

Disposition
transitoirePaiements à la
Banque du
Canada

(11) Dans le cas où, à l'expiration de la période pendant laquelle elle est tenue de maintenir les réserves prévues au présent article, la banque n'a pas la réserve primaire exigée par le même article, elle peut, avec l'approbation de la Banque du Canada, au lieu d'emprunter de celle-ci, lui verser une somme égale au produit des éléments suivants :

- a) le produit de la différence entre la réserve primaire moyenne obligatoire et la réserve primaire moyenne effectivement maintenue et la somme des facteurs applicables à chacun des jours où la banque pouvait faire des opérations au compte de réserve pendant la période en question;
- b) le taux d'escompte de la Banque du Canada sur une base quotidienne.

(12) Le paragraphe (11) ne s'applique qu'aux banques qui n'ont pas passé l'accord visé au paragraphe (5).

Application

(13) Les paragraphes (11) et (12) demeurent en vigueur pendant deux ans et un mois après l'entrée en vigueur du présent article.

Période de
validité

Divers

458. (1) Il est interdit à la banque de consentir aux personnes physiques des prêts remboursables au Canada qui seraient assortis de l'interdiction de faire quelque versement que ce soit, régulièrement ou non, avant la date d'échéance.

Rembourse-
ment anticipé
de prêts

Minimum balance

(2) Except by express agreement between the bank and the borrower, the making in Canada of a loan or advance by a bank to a borrower shall not be subject to a condition that the borrower maintain a minimum credit balance with the bank.

Non-application of subsection (1)

(3) Subsection (1) does not apply in respect of a loan

- (a) that is secured by a mortgage on real property; or
- (b) the principal amount of which is in excess of one hundred thousand dollars or such other amount as may be prescribed.

Government cheques

(4) A bank shall not make a charge

- (a) for cashing a cheque or other instrument drawn on the Receiver General or on the Receiver General's account in the Bank of Canada, or in any bank or other deposit-taking Canadian financial institution incorporated by or under an Act of Parliament;
- (b) for cashing any other instrument issued as authority for the payment of money out of the Consolidated Revenue Fund; or
- (c) in respect of any cheque or other instrument that is
 - (i) drawn in favour of the Receiver General, the Government of Canada or any department thereof or any public officer acting in the capacity of a public officer, and
 - (ii) tendered for deposit to the credit of the Receiver General.

Deposits of Government of Canada

(5) Nothing in subsection (4) precludes any arrangement between the Government of Canada and a bank concerning

- (a) compensation for services performed by the bank for the Government of Canada; or
- (b) interest to be paid on any or all deposits of the Government of Canada with the bank.

Regulations re use of information

459. The Governor in Council may make regulations governing the use by a bank of any information supplied to the bank by its customers.

(2) Sauf entente expresse entre la banque et l'emprunteur, la banque ne peut subordonner l'octroi, au Canada, d'un prêt ou d'une avance au maintien par l'emprunteur d'un solde créiteur minimum à la banque.

(3) Le paragraphe (1) ne s'applique pas aux prêts :

- a) garantis par une hypothèque immobilière;
- b) dont le capital excède cent mille dollars ou tout autre montant fixé par règlement.

Solde minimum

Non-application du paragraphe (1)

Absence de frais sur les chèques du gouvernement

(4) La banque ne peut réclamer de frais :

- a) pour l'encaissement d'un chèque ou autre effet tiré sur le receveur général ou sur son compte à la Banque du Canada, ou à toute banque ou à toute autre institution financière canadienne acceptant des dépôts constituée sous le régime d'une loi fédérale;
- b) pour l'encaissement de tout autre effet émis à titre d'autorisation de paiement de fonds sur le Trésor public;
- c) pour les chèques ou autres effets tirés en faveur du receveur général, du gouvernement du Canada ou de l'un de ses ministères, ou d'un fonctionnaire en sa qualité officielle, et présentés pour dépôt au crédit du receveur général.

Dépôts du gouvernement du Canada

(5) Le paragraphe (4) n'interdit pas les arrangements entre le gouvernement du Canada et la banque concernant :

- a) la rémunération à verser pour services fournis par celle-ci à celui-là;
- b) les intérêts à payer sur tout ou partie des dépôts du gouvernement du Canada auprès de la banque.

Règlements

459. Le gouverneur en conseil peut, par règlement, régir l'utilisation par la banque des renseignements obtenus de ses clients.

Transmission in
case of death

460. (1) Where the transmission of a debt owing by a bank by reason of a deposit, of property held by a bank as security or for safe-keeping or of rights with respect to a safety deposit box and property deposited therein takes place because of the death of a person, the delivery to the bank of

(a) an affidavit or declaration in writing in form satisfactory to the bank signed by or on behalf of a person claiming by virtue of the transmission stating the nature and effect of the transmission, and

(b) one of the following documents, namely,

(i) when the claim is based on a will or other testamentary instrument or on a grant of probate thereof or on such a grant and letters testamentary or other document of like import or on a grant of letters of administration or other document of like import, purporting to be issued by any court of authority in Canada or elsewhere, an authenticated copy or certificate thereof under the seal of the court or authority without proof of the authenticity of the seal or other proof, or

(ii) when the claim is based on a notarial will, an authenticated copy thereof, is sufficient justification and authority for giving effect to the transmission in accordance with the claim.

Idem

(2) Nothing in subsection (1) shall be construed to prevent a bank from refusing to give effect to a transmission until there has been delivered to the bank such documentary or other evidence of or in connection with the transmission as it may deem requisite.

Branch of
account with
respect to
deposits

461. (1) For the purposes of this Act, the branch of account with respect to a deposit account is

(a) the branch the address or name of which appears on the specimen signature card or other signing authority signed by a depositor with respect to the deposit

Cession pour
cause de décès

460. (1) En cas de transmission pour cause de décès soit d'une somme que la banque a reçue à titre de dépôt, soit de biens qu'elle détient à titre de garantie ou pour en assurer la garde, soit de droits afférents à un coffre et aux biens qui y sont déposés, la remise à la banque :

a) d'une part, d'un affidavit ou d'une déclaration écrite, en une forme satisfaisante pour la banque, signée par un bénéficiaire de la transmission ou en son nom, et indiquant la nature et l'effet de celle-ci;

b) d'autre part, d'un des documents suivants :

(i) si la réclamation est fondée sur un testament ou autre instrument testamentaire ou sur un acte d'homologation de ceux-ci ou sur un acte et l'ordonnance de nomination d'un exécuteur testamentaire ou autre document de portée semblable ou sur une ordonnance de nomination d'un administrateur ou autre document de portée semblable, présentés comme émanant d'un tribunal ou d'une autorité canadienne ou étrangères, une copie authentique ou un certificat authentique des documents en question sous le sceau du tribunal ou de l'autorité, sans autre preuve, notamment de l'authenticité du sceau,

(ii) si la réclamation est fondée sur un testament notarié, une copie authentique de ce testament,

constitue une justification et une autorisation suffisantes pour donner effet à la transmission conformément à la réclamation.

Idem

(2) Le paragraphe (1) n'a pas pour effet d'interdire à une banque de refuser de donner effet à la transmission tant qu'elle n'a pas reçu les preuves écrites ou autres qu'elle juge nécessaires.

Bureau de
tenue de
compte

461. (1) Pour l'application de la présente loi, la succursale de tenue du compte en matière de compte de dépôt est :

a) celui dont le nom et l'adresse apparaissent sur un exemplaire de la fiche spécimen de signature ou d'une délégation de signature, portant la signature du titulaire

| | | |
|-----------------------|---|---|
| Where debt payable | <p>account or that is designated by agreement between the bank and the depositor at the time of opening of the deposit account; or (b) if no branch has been identified or agreed on as provided in paragraph (a), the branch that is designated as the branch of account with respect thereto by the bank by notice in writing to the depositor.</p> | <p>du compte ou celui convenu d'un commun accord entre la banque et le déposant lors de l'ouverture du compte;</p> <p>b) à défaut d'indication de la succursale ou de l'accord prévus à l'alinéa a), celui désigné dans l'avis écrit envoyé par la banque au déposant.</p> |
| Idem | <p>(2) The amount of any debt owing by a bank by reason of a deposit in a deposit account in the bank is payable to the person entitled thereto only at the branch of account and the person entitled thereto is not entitled to demand payment or to be paid at any other branch of the bank.</p> | <p>(2) La dette de la banque résultant du dépôt effectué à un compte de dépôt est payable à la personne qui y a droit, uniquement à la succursale de tenue du compte; la personne n'a le droit ni d'exiger ni de recevoir le paiement à une autre succursale.</p> |
| Situs of indebtedness | <p>(3) Notwithstanding subsection (2), a bank may permit either occasionally or as a regular practice, the person to whom the bank is indebted by reason of a deposit in a deposit account in the bank to withdraw moneys owing by reason of that deposit at a branch of the bank other than the branch of account or to draw cheques or other orders for the payment of such moneys at a branch other than the branch of account.</p> | <p>(3) Nonobstant le paragraphe (2), la banque peut autoriser, d'une manière occasionnelle ou régulière, le déposant à effectuer des retraits ou à tirer des chèques et autres ordres de paiement à une succursale autre que celle de tenue du compte.</p> |
| Effect of writ, etc. | <p>(4) The indebtedness of a bank by reason of a deposit in a deposit account in the bank shall be deemed for all purposes to be situated at the place where the branch of account is situated</p> | <p>(4) La dette de la banque résultant du dépôt effectué à un compte de dépôt est réputée avoir été contractée au lieu où est situé la succursale de tenue du compte.</p> |
| Notices | <p>462. (1) A writ or process originating a legal proceeding or issued therein or in pursuance thereof, an order or injunction made by a court or a notice by any person purporting to assign, perfect or otherwise dispose of an interest in any property or in any deposit account affects and binds only property in the possession of a bank belonging to a person at the branch where the writ, process, order, injunction or notice or notice thereof is served and, in the case of a deposit account in a bank, affects only money owing to a person by reason of the deposit account if the branch on which the writ, process, order, injunction or notice or notice thereof is served is the branch of account in respect of the deposit account.</p> | <p>462. (1) Le bref ou l'acte qui introduit une instance ou qui est délivré dans le cadre d'une instance, l'ordonnance ou l'injonction du tribunal ou l'avis ayant pour effet de céder ou de régulariser un droit sur un bien ou sur un compte de dépôt ou d'en disposer autrement ne produisent leurs effets que sur les biens appartenant à une personne à la succursale de la banque où le bref, l'exploit, l'ordonnance ou l'injonction en question, ou l'avis y relatif, sont signifiés; dans le cas d'un compte de dépôt, ils ne produisent leurs effets que sur les sommes dues en raison d'un compte de dépôt et dans la mesure où ils ont été signifiés à la succursale de tenue du compte.</p> |
| | <p>(2) Any notification sent to a bank with respect to a customer of the bank, other than</p> | <p>(2) À l'exception des documents visés au paragraphe (1), les avis envoyés à la banque</p> |

Lieu du paiement de la dette

Idem

Lieu où la dette est contractée

Effet d'un bref

Avis

a document referred to in subsection (1), constitutes notice to the bank and fixes the bank with knowledge of the contents thereof only if sent to and received at the branch of the bank that is the branch of account of an account held by the bank in the name of that customer.

Deemed loan

463. For the purposes of sections 425 to 436, where a bank accepts a bill of exchange drawn on it and not payable on demand or pays or makes money available for the payment of such a bill of exchange, or issues a guarantee, or otherwise makes a promise to effect a payment, the bank is deemed to lend money or make an advance.

concernant un de ses clients ne constituent un avis valable dont le contenu est porté à la connaissance de la banque que s'ils sont envoyés à la succursale où se trouve le compte du client.

Assimilation

463. Pour l'application des articles 425 à 436, la banque qui accepte une lettre de change tirée sur elle et non payable à vue, la paie ou en fournit la provision ou donne une garantie ou promet de toute autre façon d'effectuer un paiement est réputée consentir un prêt ou une avance.

PART IX INVESTMENTS

Definitions and Application

Definitions

“factoring corporation”
• société d'affacturage»

“financial leasing corporation”
• société de crédit-bail»

464. (1) In this Part,

“factoring corporation” means a body corporate the activities of which are limited to acting as a factor in respect of accounts receivable, which activities include the raising of money for the purpose of acting as a factor and the lending of money while acting as such a factor;

“financial leasing corporation” means a body corporate

(a) the activities of which are limited to the financial leasing of personal property and such related activities as are prescribed and whose activities conform to such restrictions and limitations thereon as are prescribed, and

(b) that, in conducting the activities referred to in paragraph (a) in Canada, does not

(i) direct its customers or potential customers to particular dealers in the leased property or the property to be leased,

(ii) enter into lease agreements with persons in respect of any motor vehicle having a gross vehicle weight, as that expression is defined by the regu-

PARTIE IX

PLACEMENTS

Définitions et champ d'application

464. (1) Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente partie.

« action participante » Action d'une personne morale qui donne le droit de participer sans limite à ses bénéfices et à la répartition du reliquat de ses biens en cas de dissolution.

« filiale réglementaire » La filiale qui fait partie d'une catégorie de filiales prévue par règlement.

« matériel informatique spécial » Matériel informatique non courant indispensable à la prestation :

a) soit de services financiers;

b) soit de services d'information concernant l'activité commerciale d'institutions financières.

« prêt » ou « emprunt » Tout arrangement pour obtenir des fonds ou du crédit, à l'exception des placements dans les valeurs mobilières; y sont assimilés notamment l'acceptation et l'endossement ou autre garantie ainsi que le dépôt, le crédit-bail, le contrat de vente conditionnelle et la convention de rachat.

« services de traitement des données » La collecte, la manipulation et la transmission

Definitions

• action participante »
“participating share”

• filiale réglementaire »
“prescribed subsidiary”

• matériel informatique spécial »
“special purpose computer hardware”

• prêt » ou
“emprunt »
“loan”

• services de traitement des données »
“information processing services”

"information processing services"
"services de traitement des données"

"information services corporation"
"société d'information"

"investment counselling and portfolio management corporation"
"société de conseil en placement..."

"loan"
"prêt..."

lations, of less than twenty-one tonnes, or

(iii) enter into lease agreements with natural persons in respect of personal household property, as that expression is defined by the regulations;

"information processing services" means the collection, manipulation and transmission of information that is primarily financial or economic in nature or that relates to the business of an entity referred to in any of paragraphs 468(1)(a) to (n) or subsection 468(2) or any other information that the Minister may, by order, specify;

"information services corporation" means a body corporate that, except as may be prescribed, is primarily engaged in

(a) providing information processing services,

(b) providing advisory and other services in the design, development and implementation of information management systems, or

(c) designing, developing and marketing computer software,

and the activities of which may include, as an ancillary activity, the design, development, manufacture or sale of special purpose computer hardware;

"investment counselling and portfolio management corporation" means a body corporate the principal activity of which consists of

(a) the offering of advice, or advising, on investments, or

(b) the investment or control, in any way that involves an element of discretionary judgment by the body corporate, of money, property, deposits or securities that

(i) are not owned by the body corporate, or

(ii) are not moneys deposited with the body corporate in the ordinary course of business;

"loan" includes an acceptance, endorsement or other guarantee, a deposit, a financial lease, a conditional sales contract, a repurchase agreement and any other similar

d'information, soit principalement de nature financière ou économique, soit afférente à l'activité commerciale des entités visées aux alinéas 468(1)a) à n), ou au paragraphe 468(2), ou encore de toute autre information spécifiée par arrêté du ministre.

« société d'affacturage » Personne morale dont l'activité se limite à l'affacturage en matière de comptes de débiteurs et comprend notamment le prêt et la levée de fonds en vue de financer cette activité.

« société de conseil en placement et de gestion de portefeuille » Personne morale dont la principale activité consiste :

a) à conseiller d'autres personnes en matière de placement;

b) à son appréciation, à placer ou administrer des sommes d'argent, des dépôts, des valeurs mobilières ou d'autres biens qui ne lui appartiennent pas ou des fonds qui ne sont pas déposés auprès d'elle dans le cadre normal de son activité commerciale.

« société de courtage de fonds mutuels » Personne morale dont la principale activité est celle d'un agent intermédiaire dans la vente de parts, d'actions ou d'autres intérêts d'un fonds mutuel et dans la perception des paiements y afférents, à condition que :

a) le produit de la vente soit versé au fonds, déduction faite de la commission de vente et des frais de service;

b) le fait que la vente comporte une commission et des frais de service soit porté à la connaissance de l'acquéreur avant l'achat.

« société de courtage immobilier » Personne morale dont l'activité consiste principalement :

a) à agir en qualité de mandataire pour des acheteurs, des vendeurs, des créanciers ou débiteurs hypothécaires, des locataires ou des bailleurs de biens immeubles;

b) à fournir des services de consultation et d'évaluation en matière de biens immeubles.

« société d'affacturage »
"factoring corporation"

« société de conseil en placement et de gestion de portefeuille »
"investment counselling and portfolio management corporation"

« société de courtage de fonds mutuels »
"mutual fund distribution corporation"

« société de courtage immobilier »
"real property brokerage corporation"

« société de crédit-bail » Personne morale dont l'activité se limite au crédit-bail de biens meubles et aux activités connexes prévues aux règlements, et qui, dans l'exercice de son activité au Canada, s'abstient :

- a) de diriger ses clients, présents ou potentiels, vers des marchands donnés de tels biens;
- b) de conclure des contrats de location portant sur des véhicules à moteur dont le poids brut, au sens des règlements, est inférieur à vingt et une tonnes;
- c) de conclure avec des personnes physiques des contrats de location portant sur des meubles meublants, au sens des règlements.

« société de financement spécial » Personne morale dont l'activité principale consiste, conformément aux modalités prévues par règlement, en la prestation de services spéciaux de gestion commerciale, en des placements, ou en des services de consultation.

« société de fonds mutuels » La personne morale dont l'activité se limite au placement de ses fonds. Est assimilée à une société de fonds mutuel la personne morale qui émet des titres autorisant leurs détenteurs à recevoir, sur demande ou dans le délai spécifié après la demande, un montant calculé sur la base d'un droit proportionnel à tout ou partie des capitaux propres de l'émetteur, y compris tout fonds distinct ou compte en fiducie.

« société de fonds mutuels » "mutual fund corporation"

« société de services » Personne morale dont l'activité se limite à la prestation de services aux entités suivantes ou à l'une d'entre elles, à condition qu'elle fournit des services à la banque ou à l'une des entités visées aux alinéas b) à d) :

- a) la banque;
- b) une entité dans laquelle la banque a un intérêt de groupe financier;
- c) une institution financière faisant partie du même groupe que la banque;
- d) une entité dans laquelle cette institution financière a un intérêt de groupe financier;

"motor vehicle"
« véhicule à moteur »

"mutual fund corporation"
« société de fonds mutuel »

"mutual fund distribution corporation"
« société de courtage de fonds mutuels »

"participating share"
« action participante »

arrangement for obtaining funds or credit but does not include investments in securities;

"motor vehicle" means a motorized vehicle designed to be used primarily on a public highway for the transportation of persons or things, but does not include

- (a) a fire-engine, bus, ambulance or utility truck, or
- (b) any other special purpose motorized vehicle that contains significant special features that make it suitable for a specific purpose;

"mutual fund corporation" means a body corporate whose activities are limited to the investing of the funds of the body corporate, and includes a body corporate that is an issuer of securities that entitle the holder to receive, on demand, or within a specified period after demand, an amount computed by reference to the value of a proportionate interest in the whole or in a part of the net assets, including a separate fund or trust account, of the issuer of the securities;

"mutual fund distribution corporation" means a body corporate whose principal activity is acting as a selling agent of units, shares or other interests in a mutual fund and acting as a collecting agent in the collection of payments for any such interests if

- (a) the proceeds of the sales of any such interests, less any sales commissions and service fees, are paid to the fund, and
- (b) the existence of a sales commission and service fee in respect of the sale of any such interest is disclosed to the purchaser of the interest prior to the purchase thereof;

"participating share" means a share of a body corporate that carries the right to participate in the earnings of the body corporate to an unlimited degree and to participate in a distribution of the remaining property of the body corporate on dissolution;

“prescribed subsidiary”
“filiale réglementaire”

“real property brokerage corporation”
“société de courtage immobilier”

“real property corporation”
“société immobilière”

“real property holding vehicle”
“société d’opérations immobilières”

“service corporation”
“société de services”

“prescribed subsidiary” means a subsidiary that is one of a prescribed class of subsidiaries;

“real property brokerage corporation” means a body corporate that is primarily engaged in

(a) acting as an agent for vendors, purchasers, mortgagors, mortgagees, lessors or lessees of real property, and

(b) the provision of consulting or appraisal services in respect of real property;

“real property corporation” means a body corporate that is primarily engaged in holding, managing or otherwise dealing with real property or shares of a body corporate or ownership interests in an unincorporated entity that is also primarily engaged in holding or otherwise dealing with real property, including another real property corporation or a real property holding vehicle;

“real property holding vehicle” means a limited partnership or a trust that is primarily engaged in holding, managing or otherwise dealing with real property or shares of a body corporate or ownership interests in an unincorporated entity that is also primarily engaged in holding or otherwise dealing with real property, including a real property corporation or another real property holding vehicle;

“service corporation”, in relation to a bank, means a body corporate that engages exclusively in the provision of services to any or all of the following, namely,

(a) the bank,

(b) any entity in which the bank has a substantial investment,

(c) any financial institution that is affiliated with the bank,

(d) any entity in which a financial institution referred to in paragraph (c) has a substantial investment;

(e) any other Canadian financial institution incorporated or formed by or under an Act of Parliament that has a

e) une autre institution financière canadienne constituée en personne morale ou formée sous le régime d'une loi fédérale qui détient en elle un intérêt de groupe financier;

f) une entité dans laquelle une institution financière canadienne visée à l'alinéa e) détient un intérêt de groupe financier;

g) une institution financière faisant partie du même groupe qu'une institution financière canadienne visée à l'alinéa e);

h) une entité dans laquelle une institution financière visée à l'alinéa g) détient un intérêt de groupe financier.

“société d’information” Personne morale dont l’activité consiste principalement, sauf disposition contraire des règlements :

a) soit en la prestation de services de traitement de données;

b) soit en la prestation de services consultatifs ou autres en matière de conception, de développement et de mise sur pied de systèmes de gestion de l’information;

c) soit en la conception, en le développement et en la commercialisation de logiciels.

L’activité de la société d’information peut également s’étendre à la conception, au développement, à la fabrication et à la vente de matériel informatique spécial.

“société d’opérations immobilières” Toute société en commandite — ainsi que, par assimilation, toute fiducie — dont l’activité consiste principalement en des opérations sur les biens immeubles — notamment en leur détentioп ou en leur gestion — ou les actions d’une personne morale, ou encore sur les titres de participation d’une entité non constituée en personne morale dont l’activité consiste principalement en de telles opérations, y compris une société immobilière ou une autre société d’opérations immobilières.

“société immobilière” Toute personne morale dont l’activité consiste principale-

“société d’information”
“information services corporation”

“société d’opérations immobilières”
“real property holding vehicle”

“société immobilière”
“real property corporation”

substantial investment in the body corporate,

(f) any entity in which any Canadian financial institution referred to in paragraph (e) has a substantial investment,

(g) any financial institution that is affiliated with any Canadian financial institution referred to in paragraph (e), and

(h) any entity in which a financial institution referred to in paragraph (g) has a substantial investment,

so long as the body corporate is providing services to the bank or any of the entities referred to in paragraphs (b) to (d);

"special purpose computer hardware"
« matériel informatique spécial »

"special purpose computer hardware" means computer equipment that is not generally available and that is integral to the provision of

(a) financial services, or

(b) information services related to the business of financial institutions;

"specialized financing corporation"
« société de financement spécial »

"specialized financing corporation" means a body corporate that is primarily engaged, under prescribed terms and conditions, in providing specialized business management, in making investments or in providing financing or advisory services.

Holding shares

(2) For the purposes of this Part, a "factoring corporation", a "financial leasing corporation", an "information services corporation", an "investment counselling and portfolio management corporation", a "mutual fund corporation", a "mutual fund distribution corporation", a "real property brokerage corporation", a "service corporation" and a "specialized financing corporation" includes any such body corporate that is also engaged in

(a) the holding of shares of another "factoring corporation", "financial leasing corporation", "information services corporation", "investment counselling and portfolio management corporation", "mutual fund corporation", "mutual fund distribution corporation", "real property brokerage corporation", "service corporation" and "specialized financing corporation", respectively; or

ment en des opérations sur les biens immeubles et, notamment, en leur déten-
tion, ou en leur gestion, ou sur les actions
d'une personne morale ou les titres de
participation d'une entité non constituée
en personne morale dont l'activité consiste
principalement en de telles opérations, y
compris une autre société immobilière ou
une société d'opérations immobilières.

« véhicule à moteur » Véhicule motorisé
conçu pour être utilisé principalement sur
la voie publique pour le transport de per-
sonnes ou de choses, à l'exclusion des :

a) autobus, ambulances, camions utili-
taires ou voitures de pompiers;

b) véhicules motorisés destinés à un
usage particulier, qui comportent d'im-
portants éléments spéciaux de nature à
les rendre propres à un usage spécifique.

Détention
d'actions

(2) Pour l'application de la présente partie, est assimilée à une société d'affactu-
rage, une société de crédit-bail, une société
d'information, une société de conseil en pla-
cement et de gestion de portefeuille, une
société de fonds mutuel, une société de cour-
tage immobilier, une société de services ou
une société de financement spécial la per-
sonne morale dont l'activité consiste égale-
ment en :

a) soit la détention d'actions de telles
sociétés;

b) soit la détention d'actions d'une société
de portefeuille visée à l'alinéa 468(1)f).

(b) the holding of shares of a financial holding corporation referred to in paragraph 468(1)(l).

Non-applica-
tion of Part

(3) This Part does not apply in respect of
(a) the holding of a security interest in real property, unless the security interest is prescribed pursuant to paragraph 477(a) to be an interest in real property; or
(b) the holding of a security interest in securities of an entity.

Investment
standards

465. The directors of a bank shall establish and the bank shall adhere to investment and lending policies, standards and procedures that a reasonable and prudent person would apply in respect of a portfolio of investments and loans to avoid undue risk of loss and obtain a reasonable return.

Restriction on
substantial
investments

466. (1) Subject to subsections (2) and (3), no bank shall acquire or increase a substantial investment in any entity, other than an entity referred to in section 468 or 469.

Exception:
indirect
investments

(2) A bank may acquire or increase a substantial investment in an entity that is not an entity referred to in section 468 or 469 by way of

(a) an acquisition of control of a financial institution or specialized financing corporation that has a substantial investment in the entity; or
(b) an acquisition of shares of or ownership interests in the entity by a financial institution or a specialized financing corporation that is controlled by the bank.

Exception:
temporary
investments,
realizations and
loan workouts

(3) A bank may acquire or increase a substantial investment in an entity that is not an entity referred to in section 468 or 469 by way of

(a) a temporary investment permitted by section 471;
(b) an acquisition of shares of a body corporate or of ownership interests in an

(3) La présente partie ne s'applique pas :
a) à la détention d'une sûreté sur un bien immeuble, sauf si celle-ci est considérée comme un intérêt immobilier au titre de l'alinéa 477a);
b) à la détention d'une sûreté sur les titres d'une entité.

Non-applica-
tion

Restrictions générales relatives aux placements

Normes en
matière de
placements

465. La banque est tenue de se conformer aux principes, normes et procédures que son conseil d'administration a le devoir d'établir sur le modèle de ceux qu'une personne prudente mettrait en œuvre dans la gestion d'un portefeuille de placements et de prêts afin, d'une part, d'éviter des risques de perte induis et, d'autre part, d'assurer un juste rendement.

Intérêt de
groupe
financier

466. (1) Sous réserve des paragraphes (2) et (3), il est interdit à la banque d'acquérir ou d'augmenter un intérêt de groupe financier dans une entité, autre que celle visée aux articles 468 ou 469.

Exception :
placements
indirects

(2) La banque peut acquérir ou augmenter un intérêt de groupe financier dans une entité, autre que celle visée aux articles 468 ou 469, par l'acquisition :

a) soit du contrôle d'une institution financière ou d'une société de financement spécial qui détiennent un intérêt de groupe financier dans l'entité;
b) soit d'actions ou de titres de participation de l'entité par une institution financière ou une société de financement spécial qui contrôle la banque.

Exception :
placements
temporaires

(3) La banque peut acquérir ou augmenter un intérêt de groupe financier dans une entité, autre que celle visée aux articles 468 ou 469 :

a) soit en raison d'un placement temporaire prévu à l'article 471;
b) soit par l'acquisition d'actions d'une personne morale, ou de titres de participa-

unincorporated entity permitted by section 472; or

(c) a realization of security permitted by section 473.

Exception:
uncontrolled
event

(4) A bank shall be deemed not to contravene subsection (1) where the bank acquires a substantial investment solely as the result of an event not within the control of the bank.

Regulations re
limits

467. The Governor in Council may make regulations

(a) respecting the determination of the amount or value of loans, investments and interests for the purposes of this Part;

(b) respecting the loans and investments, and the maximum aggregate amount of all loans and investments, that may be made or acquired by a bank and its prescribed subsidiaries to or in a person and any persons connected with that person; and

(c) specifying the classes of persons who are connected with any person for the purposes of paragraph (b).

Permitted
substantial
investments

Subsidiaries and Equity Investments

468. (1) Subject to subsections (3) and (6) and Part XI, a bank may acquire or increase a substantial investment in a body corporate if the body corporate is any of the following, namely,

- (a) a financial institution;
- (b) a factoring corporation;
- (c) a financial leasing corporation;
- (d) an information services corporation;
- (e) an investment counselling and portfolio management corporation;
- (f) a mutual fund corporation;
- (g) a mutual fund distribution corporation;
- (h) a real property brokerage corporation;
- (i) a real property corporation;
- (j) a service corporation;
- (k) a specialized financing corporation;
- (l) a financial holding corporation that does not have a substantial investment in

tion d'une entité non constituée en personne morale, aux termes de l'article 472;
c) soit par la réalisation d'une sûreté aux termes de l'article 473.

(4) La banque est réputée ne pas contrevenir au paragraphe (1) quant elle acquiert un intérêt de groupe financier en raison uniquement d'un événement dont elle n'est pas maître.

Exception : fait
involontaire

467. Le gouverneur en conseil peut, par règlement :

a) régir la détermination du montant ou de la valeur des prêts, placements ou intérêts pour l'application de la présente partie;

b) régir les prêts et placements, ainsi que le montant total maximal de tous les prêts à une personne et aux autres personnes qui y sont liées que la banque et ses filiales réglementaires peuvent consentir ou acquérir et tous les placements qu'elles peuvent y effectuer;

c) préciser les catégories de personnes qui sont liées à une personne pour l'application de l'alinéa b).

Règlements

Intérêt de
groupe
financier
autorisé

Filiales et placements

468. (1) Sous réserve des paragraphes (3) et (6) et de la partie XI, la banque peut acquérir ou augmenter un intérêt de groupe financier dans une personne morale, dans le cas où celle-ci est, selon le cas :

- a) une institution financière;
- b) une société d'affacturage;
- c) une société de crédit-bail;
- d) une société d'information;
- e) une société de conseil en placement et de gestion de portefeuille;
- f) une société de fonds mutuel;
- g) une société de courtage de fonds mutuel;
- h) une société de courtage immobilier;
- i) une société immobilière;
- j) une société de services;
- k) une société de financement spécial;
- l) une société de portefeuille qui n'a pas d'intérêt de groupe financier dans une

any entity, other than a body corporate referred to in this subsection or a real property holding vehicle referred to in subsection (2);

(m) a body corporate whose activities are ancillary to the business of the bank or of a financial institution that is its subsidiary; or

(n) a body corporate that engages in two or more of the businesses or activities engaged in or carried on by bodies corporate referred to in any of paragraphs (b) to (m).

Real property holding vehicles

(2) Subject to Part XI, a bank may acquire or increase a substantial investment in a real property holding vehicle.

Where control or approval required

(3) A bank may not acquire or increase a substantial investment in a body corporate pursuant to subsection (1) unless

(a) in the case of a body corporate that is a financial institution or that carries on one or more of the businesses or activities engaged in or carried on by bodies corporate referred to in any of paragraphs (1)(b), (c), (k) and (l),

(i) the bank controls the body corporate or would thereby acquire control of the body corporate, or

(ii) the bank is permitted by regulations made pursuant to paragraph 474(a) to acquire or increase the substantial investment; and

(b) the bank obtains the prior written approval of the Minister on the recommendation of the Superintendent in the case of

(i) a body corporate that is a financial institution or that carries on one or more of the businesses or activities engaged in or carried on by bodies corporate referred to in any of paragraphs (1)(d), (k) and (m), or

(ii) a body corporate that carries on one or more of the businesses or activities engaged in or carried on by bodies corporate referred to in paragraph (1)(b), (c) or (l) where the bank is permitted by regulations made pursuant to paragraph

entité, à l'exception de toute personne morale visée au présent paragraphe ou de la société d'opérations immobilières visée au paragraphe (2);

m) une personne morale dont l'activité est afférente à celle de la banque ou d'une institution financière qui en est la filiale;

n) une personne morale exerçant plusieurs des activités permises aux personnes morales énumérées aux alinéas b) à m).

Société d'opérations immobilières

(2) Sous réserve de la partie XI, la banque peut acquérir ou augmenter un intérêt de groupe financier dans une société d'opérations immobilières.

Contrôle ou agrément requis

(3) La banque ne peut acquérir ou augmenter un intérêt de groupe financier dans une personne morale que si :

a) dans le cas où la personne morale est une institution financière ou exerce une ou plusieurs des activités exercées par les personnes morales énumérées aux alinéas (1)(b), c), k) et l) :

(i) soit la banque la contrôle ou la contrôlerait de ce fait,

(ii) soit la banque est autorisée en vertu des règlements d'application de l'alinéa 474a) à acquérir ou à augmenter son intérêt de groupe financier;

b) la banque obtient l'agrément préalable écrit du ministre, sur recommandation du surintendant, dans le cas où :

(i) soit la personne morale est une institution financière ou exerce une ou plusieurs des activités exercées par les personnes morales énumérées aux alinéas (1)d), k) ou m),

(ii) soit la personne morale exerce une ou plusieurs des activités exercées par les personnes morales énumérées aux alinéas (1)b), c) ou l) lorsque la banque est autorisée en vertu des règlements d'application de l'alinéa 474a) à acquérir ou à augmenter son intérêt de groupe financier.

Control not required

474(a) to acquire or increase the substantial investment.

(4) Notwithstanding paragraph (3)(a), a bank need not control a foreign institution or other body corporate incorporated elsewhere than in Canada in which it has a substantial investment and which it would otherwise be required to control pursuant to that paragraph where the laws or customary business practices of the country under the laws of which the foreign institution or body corporate was incorporated do not permit the bank to control the foreign institution or body corporate.

Control

(5) For the purposes of subsections (3) and (4), "control" means "control within the meaning of section 3, determined without regard to paragraph 3(1)(d)".

Foreign investments

(6) Notwithstanding paragraph (3)(b), a bank named in Schedule II may only acquire or increase a substantial investment in an entity referred to in subsection (1) or (2) that is incorporated or formed elsewhere than in Canada if the bank obtains the prior written approval of the Minister.

Divestiture of shares

(7) Where a bank controls a body corporate referred to in paragraph (3)(a), the bank may only divest itself of shares of the body corporate in such number that the result would be that the bank would no longer control the body corporate but would have a substantial investment in the body corporate

(a) if the bank is permitted to do so by regulations made pursuant to paragraph 474(b); and

(b) with the prior written approval of the Minister on the advice of the Superintendent.

Similar activities

469. (1) On application in writing by a bank, the Minister may, by order and on such terms and conditions as are specified in the order, deem a body corporate named in the order to be, for all purposes of this Act, a body corporate referred to in any of paragraphs 468(1)(b) to (n) if the activities of the body corporate are substantially similar

(4) Par dérogation à l'alinéa (3)a), il n'est pas nécessaire que la banque contrôle l'institution étrangère ou toute autre personne morale constituée à l'étranger dans lesquelles elle détient un intérêt de groupe financier et dont cet alinéa exige qu'elle ait le contrôle si les lois ou les pratiques commerciales du pays sous le régime des lois duquel l'institution étrangère ou la personne morale ont été constituées lui interdisent d'en détenir le contrôle.

Contrôle non requis

(5) Pour l'application des paragraphes (3) et (4), la mention de « contrôle » vaut mention de « contrôle au sens de l'article 3, abstraction faite de l'alinéa 3(1)d) ».

Contrôle

(6) Par dérogation à l'alinéa (3)b), la banque figurant à l'annexe II ne peut acquérir ou augmenter un intérêt de groupe financier dans une entité visée aux paragraphes (1) ou (2) constituée en personne morale ou formée à l'étranger que si elle obtient au préalable l'autorisation écrite du surintendant.

Investissements étrangers

(7) La banque qui contrôle une personne morale visée à l'alinéa (3)a) ne peut aliéner un nombre d'actions de celle-ci tel qu'elle en perd le contrôle mais y maintient un intérêt de groupe financier que si, à la fois :

a) elle y est autorisée par règlement pris en vertu de l'alinéa 474b);

b) le ministre y consent par écrit au préalable, sur l'avis du surintendant.

Aliénation d'actions

469. (1) Sur demande écrite de la banque, le ministre peut, par arrêté en fixant les conditions, déclarer que la personne morale qui y est désignée est réputée, pour l'application de la présente loi, être visée à l'un des alinéas 468(1)b) à n) si son activité est essentiellement similaire à celle d'une personne morale visée à l'un de ces alinéas.

Activité similaire

to those of a body corporate referred to in any of those paragraphs.

Revocation of order

(2) Where, in the opinion of the Minister, a bank has failed to comply with any term or condition set out in an order made under subsection (1) or the activities of a body corporate in respect of which an order is made under that subsection are no longer substantially similar to those of a body corporate referred to in any of paragraphs 468(1)(b) to (n), the Minister may revoke the order and, where the Minister does so, the bank is deemed to have acquired a temporary investment in the body corporate in respect of which paragraph 471(1)(b) applies.

Undertakings

470. (1) Where a bank controls a financial institution incorporated by or under an Act of Parliament or a body corporate referred to in any of paragraphs 468(1)(b) to (n), the bank shall provide the Superintendent with such undertakings as the Superintendent may require regarding

- (a) the activities of the financial institution or body corporate; and
- (b) access to information about the financial institution or body corporate.

Idem

(2) Where a bank acquires control of a financial institution, other than a financial institution incorporated by or under an Act of Parliament, the bank shall provide the Superintendent with such undertakings concerning the financial institution as the Superintendent may require.

Agreements with other jurisdictions

(3) The Superintendent may enter into an agreement with the appropriate official or public body responsible for the supervision of financial institutions in each province or in any other jurisdiction concerning any matters referred to in paragraphs (1)(a) and (b) or any other matter the Superintendent deems appropriate.

Access to records

(4) Notwithstanding any other provision of this Part, a bank shall not control a body corporate referred to in any of paragraphs 468(1)(a) to (n) unless

- (a) where control is acquired after the coming into force of this Part, in the

(2) Le ministre peut révoquer l'arrêté s'il estime que la banque n'en respecte pas les conditions ou si l'activité de la personne morale n'est plus essentiellement similaire à celle de l'une des personnes morales visées à l'un des alinéas 468(1)b) à n); dans ce cas, la banque est reputée avoir acquis dans la personne morale, à la date de la révocation, un placement provisoire auquel l'alinéa 471(1)b) s'applique.

Révocation de l'arrêté

470. (1) La banque qui contrôle une institution financière constituée en personne morale sous le régime d'une loi fédérale ou l'une des personnes morales visées à l'un des alinéas 468(1)b) à n) prend auprès du surintendant les engagements que celui-ci peut exiger relativement :

- a) à l'activité de l'institution financière ou de la personne morale;
- b) à l'accès à l'information les concernant.

Engagement

(2) La banque qui acquiert le contrôle d'une institution financière, à l'exception d'une institution financière constituée en personne morale sous le régime d'une loi fédérale, prend auprès du surintendant les engagements relatifs à l'institution financière qu'il peut exiger.

Idem

(3) Le surintendant peut conclure une entente avec la personne ou l'organisme chargé de la supervision des institutions financières dans chaque province ou autre territoire concernant toute question visée aux alinéas (1)a) et b) ou toute autre question qu'il juge utile.

Entente

(4) Par dérogation à toute autre disposition de la présente partie, la banque ne peut contrôler une personne morale visée à l'un des alinéas 468(1)a) à n) que si elle obtient de celle-ci l'engagement de donner au surintendant un accès suffisant à ses livres :

Droit d'accès

course of acquiring control or within a reasonable time thereafter, and

(b) in any other case, within a reasonable time after the coming into force of this Part,

the bank obtains from the body corporate an undertaking to provide the Superintendent with reasonable access to the records of the body corporate.

Exceptions and Exclusions

Temporary investment in body corporate

471. (1) A bank may, by way of a temporary investment, acquire or increase a substantial investment in a body corporate, subject to the following conditions:

(a) after the acquisition or increase, the voting rights attached to the aggregate of any voting shares of the body corporate beneficially owned by the bank and by any bodies corporate referred to in any of paragraphs 468(1)(a) to (n) that it controls shall not exceed 50 per cent of the voting rights attached to all of the outstanding voting shares of the body corporate; and

(b) within two years, or such other period as may be specified by the Superintendent, after acquiring the substantial investment in the body corporate, the bank shall do all things necessary to ensure that the bank no longer has a substantial investment in the body corporate.

Temporary investments in unincorporated entity

(2) A bank may, by way of a temporary investment, acquire or increase a substantial investment in an unincorporated entity, but within two years, or such other period as may be specified by the Superintendent, after acquiring the substantial investment the bank shall do all things necessary to ensure that the bank no longer has a substantial investment in the unincorporated entity.

Transitional

(3) Notwithstanding subsections (1) and (2), where on September 27, 1990 a bank that was in existence immediately prior to the day this Part comes into force had an investment in an entity that is a substantial investment within the meaning of section 10 and the bank subsequently increases that substantial investment by way of a temporary investment, the bank shall, within two

a) dans le cas où le contrôle est acquis après l'entrée en vigueur de la présente partie, durant l'acquisition même ou dans un délai acceptable subséquent;

b) dans tout autre cas, dans un délai acceptable après l'entrée en vigueur de la présente partie.

Exceptions et exclusions

471. (1) La banque peut acquérir ou augmenter un intérêt de groupe financier dans une personne morale au moyen d'un placement provisoire à condition :

a) d'une part, que les droits de vote attachés à l'ensemble des actions de la personne morale détenues à titre de véritable propriétaire par elle et les autres personnes morales visées aux alinéas 468(1)a) à n) qu'elle contrôle n'excèdent pas, après l'acquisition ou l'augmentation, cinquante pour cent des droits de vote attachés à l'ensemble des actions en circulation de la personne morale;

b) d'autre part, que dans les deux ans qui suivent l'acquisition, ou tout autre délai spécifié par le surintendant, la banque prenne les mesures nécessaires pour assurer l'élimination de l'intérêt de groupe financier qu'elle a acquis dans la personne morale.

(2) La banque peut, au moyen d'un placement provisoire, acquérir ou augmenter un intérêt de groupe financier dans une entité non constituée en personne morale; elle doit toutefois prendre les mesures nécessaires pour assurer l'élimination de cet intérêt dans les deux ans qui suivent son acquisition ou tout autre délai spécifié par le surintendant.

(3) Par dérogation aux paragraphes (1) et (2), la banque qui existait à la date d'entrée en vigueur de la présente partie et qui détenait le 27 septembre 1990 un intérêt dans une entité constituant un intérêt de groupe financier au sens de l'article 10 et qui augmente par la suite cet intérêt au moyen d'un placement provisoire doit prendre les mesures nécessaires pour annuler l'augmentation

Placements provisoires dans des personnes morales

Placements provisoires dans les entités non constituées en personne morale

Disposition transitoire

years, or such other period as may be specified by the Superintendent, after increasing the substantial investment, do all things necessary to ensure that its substantial investment in the entity is no greater than it was on September 27, 1990.

Extension

(4) The Superintendent may, in the case of any particular bank, extend the period of two years, or the other period specified by the Superintendent, referred to in subsections (1) to (3) for such further period or periods, and on such terms and conditions, as the Superintendent considers necessary.

Exception

(5) Notwithstanding paragraph (1)(a), the Superintendent may, on application therefor, by order, and on such terms and conditions as may be specified in the order, permit a bank to purchase or otherwise acquire, by way of a temporary investment, voting shares of a body corporate in such number that, after the acquisition, the voting rights attached to the aggregate of any voting shares of the body corporate beneficially owned by the bank and by any bodies corporate referred to in any of paragraphs 468(1)(a) to (n) that it controls exceed 50 per cent of the voting rights attached to all of the outstanding voting shares of the body corporate.

Loan workouts

472. (1) Notwithstanding anything in this Part, where a bank has made a loan to an entity and, pursuant to the terms of the agreement between the bank and the entity with respect to the loan and any other documents governing the terms of the loan, a default has occurred, the bank may acquire

- (a) where the entity is a body corporate, all or any of the shares of the body corporate;
- (b) where the entity is an unincorporated entity, all or any of the ownership interests in the entity;
- (c) all or any of the shares or all or any of the ownership interests in any entity that is an affiliate of the entity, or
- (d) all or any of the shares of a body corporate that is primarily engaged in holding shares of, ownership interests in or

dans les deux ans qui suivent cette date ou tout autre délai spécifié par le surintendant.

(4) Le surintendant peut accorder à une banque une ou plusieurs prolongations des délais prévus aux paragraphes (1) à (3) de la durée et aux conditions qu'il estime indiquées.

Prolongation

(5) Par dérogation à l'alinéa (1)a), le surintendant peut, sur demande et par ordonnance, autoriser la banque, selon les modalités et aux conditions qu'il peut préciser, à acquérir au moyen d'un placement provisoire un nombre d'actions avec droit de vote d'une personne morale qui porte les droits de vote attachés à l'ensemble des actions de celle-ci que la banque et les personnes morales visées aux alinéas 468(1)a) à n) qu'elle contrôle détiennent, après l'acquisition, à titre de véritable propriétaire à plus de cinquante pour cent des droits de vote de l'ensemble des actions en circulation de la personne morale.

Exception

472. (1) Par dérogation aux autres dispositions de la présente partie, lorsqu'elle a consenti un prêt à une entité et que s'est produit un défaut prévu dans l'accord conclu entre elles relativement au prêt et aux autres documents en fixant les modalités, la banque peut acquérir, selon le cas :

- a) si l'entité est une personne morale, tout ou partie de ses actions;
- b) si elle est une entité non constituée en personne morale, tout ou partie de ses titres de participation;
- c) tout ou partie des actions ou des titres de participation des entités qui sont du même groupe que l'entité en question;
- d) tout ou partie des actions de la personne morale dont l'activité principale est de détenir des actions ou des titres de participation de l'entité ou des entités de

Défaut